

J.-J. VAN DOOREN

O V I D E
MÉTAMORPHOSES



H. DESSAIN

1961

J. Masson 6.1.

OVIDE
MÉTAMORPHOSES

J. J. Van Dooren

J.-J. VAN DOOREN

Professeur honoraire de l'Athénée de
Saint-Gilles et du Lycée de jeunes filles

OVIDE
MÉTAMORPHOSES

SEPTIEME EDITION

H. DESSAIN



MAISON FONDÉE A REMS EN 1711

1961

AVERTISSEMENT

On trouvera, dans la présente brochure, les passages habituellement traduits et expliqués en quatrième latine. En faisant ce travail nous avons pu nous rendre compte, une fois de plus, que le vocabulaire très varié de certains auteurs — et Ovide est de ceux-là — demande aux écoliers des recherches multiples et fatigantes et, il faut bien le dire, trop souvent sans écho. D'où l'empressement de la plupart de nos élèves à se réfugier dans la pratique facile des traductions dites juxtalinéaires qui leur donnent, momentanément il est vrai, la funeste illusion de traduire sans effort les textes latins qu'ils étudient. C'est pour parer aux ravages causés à l'enseignement des langues anciennes par ces perfides auxiliaires que nous voudrions voir se généraliser dans nos athénées et dans nos lycées l'usage de ces « préparations » qui font gagner beaucoup de temps aux professeurs et aux élèves, sans nuire le moins du monde au zèle, à l'esprit d'initiative ni à l'intelligence de ces derniers.

J.-J. v. D.

NOTICE SUR LES MÉTAMORPHOSES

Les *Métamorphoses* renferment, en quinze livres d'hexamètres, le récit de 250 légendes qui finissent toutes par une métamorphose.

Au début, nous assistons à la création du monde, sorti du chaos, à la guerre des Géants et au Déluge, pour aboutir, à la fin du dernier livre, à l'apothéose de César.

Nous voyons ailleurs, par exemple, l'histoire d'Arachné changé en araignée, de Niobé changée en statue de marbre, de paysans Lyciens changés en grenouilles, du satyre Marsyas converti en fleuve, etc.

Ovide s'est inspiré dans cette œuvre des poètes alexandrins.

*
* *

Nous renvoyons les élèves à la 12^{me} édition de la *Grammaire latine* de Ch. Van de Vorst, S. J. (H. Dessain, éditeur, Liège, 1954) au moyen des signes *Gr. V.* et à la 4^{me} édition de la *Grammaire latine* de Bayens et Fraussen (Van Inn, Lierre, 1952) au moyen de l'abréviation *B.*

LIVRE I

(1-5)

INVOCATION

Fert : [me]. *Animus [me] fert* = mon esprit me pousse à, j'ai l'intention de. On retrouve ailleurs cet emploi transitif de *ferre*, mais seulement chez les poètes et Tacite. En prose classique : *in animo habeo* ou *mihi in animo est*. Construire : *animus fert [me] dicere formas mutatas in nova corpora*. Plus simplement : *volo, cupio*.

mutare = changer, transformer. *Mutatae formae* = μεταμορφώσεις.

coeptis : pluriel. *Coeptum*, i signifie projet, entreprise, dessein.

mutastis = *mutavistis*.

et = *etiam*. *Et illas* = ces changements-là aussi (comme tous les autres, cosmiques ou physiques).

adspirare = souffler vers, favoriser, seconder. Un des verbes construits avec le datif, parce que composés d'une des dix prépositions *ad, ante, cum, in, inter, ob, post, prae, sub, super*. Cfr *Gr. V. § 20, 5 ; B. § 187*.

perpetuus, a, um = continu, ininterrompu, suivi. Cet adjectif peut se traduire par un adverbe.

perpetuum carmen : désigne un « chant épique ».

ab : marque le point de départ = depuis.

origo, inis = commencement, origine, naissance. De *orior*. **deduco**, xi, ctum, ère = tirer de, faire sortir, conduire.

mea tempora = mon époque, nos jours. Il s'agit du début du règne d'Auguste.

LE CHAOS — LA CRÉATION DU MONDE

(69-89)

5 **Tego**, texti, tectum, ère = couvrir, recouvrir, envelopper. Ne pas confondre avec *tango, tetigi, tactum, ère* = toucher.

unus, a, um = un seul, un même. Noter la place du mot. Dans un vers la première et la dernière place sont les plus importantes. Ici le poète

- te oppose *unus* à l'énumération des trois éléments : *mare, terra, caelum* du vers précédent. Traduire : il n'y avait qu'un seul...
- totus**, a, um = tout entier. Remarquer le genre du mot *orbis*. Cfr *Gr. V.* § 35 B, exc. 4 ; *B.* § 33 exc. d.
- vultus**, ūs = visage, air, physiologie. Ici, synonyme de *species, forma*.
- Chaos**, i : mot neutre (*χάος*) du radical de *χαίνομαι*, être béant = chaos, état de désordre des éléments, mélange confus des éléments.
- rudis**, is, e = brut, qui n'est pas travaillé, grossier.
- indigestus**, a, um = confus, sans ordre, informe. Mot créé par Ovide.
- moles**, is = masse.
- nec quicquam** = *et nihil* [erat].
- pondus**, ěris = poids, masse.
- nec... nisi** : équivaut à une forte affirmation.
- iners**, rtis = qui ne sait rien faire, incapable ; improductif, stérile. De *in* priv. et *ars*.
- congero**, essi, estum, ěre = annoncer, accumuler.
- eōdem** = au même endroit.
- jungo**, nxi, nctum, ěre = joindre, unir, lier.
- discordia** : adj. neutre pluriel de *discors*, ordis = qui est en désaccord, qui se combat, contraire.
- semen**, inis = semence, germe, élément. *Semina rerum* = les principes des choses.
- nullus**, a, um = aucun, nul, 10 d'aucune sorte. Noter la place du mot.
- adhuc** = jusqu'alors. En prose classique signifie : jusqu'ici, jusqu'à présent. Seuls les poètes et les prosateurs tardifs lui donnent le sens du passé.
- praebeo**, ui, itum, ěre = présenter, offrir, prêter.
- lumen**, inis = lumière, clarté. Ici « ses rayons, sa lumière ».
- Titan**, anis = Titan, fils du Ciel et de Vesta, frère de Saturne et père des Titans. Ici, comme dans Virgile, ce mot désigne le Soleil, petit-fils de Titan, fils du Titan Hypérion. Titan = soleil (astre) par métonymie mythologique.
- nova** = *ut nova essent*. Prolepse ou anticipation. C'est une figure qui consiste à exprimer le résultat de l'action avant l'action elle-même.
- reparo**, avi, atum, are = recommencer, reprendre, restaurer, rétablir.
- cornu**, ūs = corne (ici « de la lune »).
- pendeo**, pependi, ěre = pendre, être suspendu. Ne pas confondre avec *pendĕre*, peser.

aër, aëris = air. Cfr ἀήρ.
 tellus, ūris = la terre. Poétique pour *terra*. Rappeler le genre du mot. Cfr *Gr. V.* § 35 C, exc. b.
 libratus, a, um : part. adj. de *librare* = mis ou tenu en équilibre, balancé, suspendu.
 margo, inis = bord, extrémité. Ici l'abl. employé assez librement, comme souvent en poésie et même en prose, pourrait répondre à la question *quā*.
 porrigo, rexi, rectum, ěre = étendre, allonger.
 Amphitrite, ěs = Amphitrite, déesse de la mer. Métonymie mythologique.
 15 ut : adversatif, concessif = bien que. A joindre à *sic* = à la vérité.
 pontus, i : poétique pour *mare* ou *aqua*. Cfr πόντος. Ce mot désigne l'élément liquide.
 instabilis, is, e = qui manque de consistance. *Erat instabilis tellus* = la terre n'avait pas de consistance.
 innabilis, is, e = non navigable, non fluide. *Nare* au sens de « couler » est un néologisme.
 egeo, ui, ěre = manquer de, n'avoir pas, être privé. *Lucis egens* = sans transparence.
 nulli : datif neutre poétique pour *nulli rei*. Entendre : *nulli certa et perpetua forma erat*.

sua = sa propre.
 aliis aliud : pour ce latinisme, cfr *Gr. V.* § 386 a ; *B.* § 355, 3.
 obsto, stiti, statum, are = être un obstacle à, faire obstacle, nuire, faire du tort.
 calidus, a, um = chaud. Ne pas confondre avec *callidus*. Que trouverait-on en prose au lieu de ce datif ? Cfr *μάχεσθαι τι*.
 humens ou umens, ntis : part. de *humĕre* = humide.
 sine pondere = *cum iis quae* 20 *sine pondere erant* ; *τοῖς ἄνευ βαρῶν*.
 deus = un dieu.
 lis, itis = procès, lutte (des éléments). Donner le génitif pluriel de ce mot ? Cfr *Gr. V.* § 27, 2 ; *B.* § 31, exc. 2.
 dirimo, emi, emptum ou emtum, ěre = séparer, rompre, mettre fin.
 abscondo, ĩdi, issum, ěre = séparer violemment. Synonyme de *sejungĕre*.
 liquidus, a, um = subtil.
 spissus, a, um = épais, grossier.
 secerno, crevi, cretum, ěre = trier, mettre à part, séparer. Les verbes d'éloignement composés de *dis* et de *se* se construisent toujours, en prose du moins, avec *ab*. Cfr *Gr. V.* § 214 ; *B.* § 204.
 caelum, i = ici, ciel « pur », éther.

- quae** : liaison relative pour *et ea*. Entendre « les divers éléments ».
- evolveo**, i, olūtum, ěre = rouler hors, tirer de, faire sortir, retirer.
- caecus**, a, um = aveugle ou qu'on ne voit pas, c'est-à-dire « obscur ».
- eximo**, emi, emptum, ěre = retirer, retrancher, enlever.
- acervus**, i = tas. *Caecus acervus* désigne le chaos.
- 25 dissociatio**, avi, atum, are = séparer, désunir.
- concoro**, dis = uni de cœur, qui est d'accord ; au fig. où il y a de l'accord, de l'union, de l'harmonie.
- ligo**, avi, atum, are = lier, attacher, joindre, unir.
- igneus**, a, um = de feu, enflammé embrasé, brûlant. *Vis ignea* = le feu (*ignis*).
- convexus**, a, um = arrondi, de forme circulaire, voûté. *Convexum caelum* = la voûte du ciel, le ciel. Construire : *vis ignea et sine pondere caeli convexi*.
- sine pondere** = impondérable, privé de pesanteur.
- emico**, cui, catum, are = s'élaner hors, bondir, s'élever. Verbe imagé.
- arx**, cis = hauteur. *Summa in arce* = au point le plus élevé du monde, la plus haute région (des airs).
- illi** : doit être joint à *proximus*.
- grandis**, is, e = grand, gros-sier, massif.
- trahō**, xi, ctum, ěre = tirer, entraîner, attirer.
- premo**, pressi, pressum, ěre = 30 presser, tasser, comprimer.
- gravitate sui** = par son propre poids.
- circumfusus**, a, um : p. adj. de *circumfundere* = entourer, baigner tout autour, de toutes parts.
- umor** ou **humor** = liquide quelconque, humidité, eau, et, ici, océan.
- ultima** : neutre pluriel = les parties les plus éloignées, extrêmes.
- possido**, edi, essum, idere = entrer en possession, envahir, occuper.
- solidus orbis** = le continent.
- coerceo**, cui, itum, ěre = serrer, contenir, enfermer, entourer. Synonyme de *am- plectitur, ambit*.
- dispositus**, a, um = bien arrangé.
- quisque fuit ille deorum** = ce dieu, quel qu'il fût... Noter qu'avec les relatifs à sens général on met l'indicatif en latin. Et en français ?
- dispositam... secuit** = *dispo- suit secundo*.
- congeries**, ei = amas, entasse- ment, chaos. « Congestion » vient du même radical.
- redigo**, ěgi, actum, igere = ramener. *Redigere in* =

- mettre sous telle forme, diviser, répartir.
- principio** = dès l'origine, d'abord.
- ne non** = *ut. Ne non aequalis* : litote.
- 35 **ab omni parte** = de tous les côtés, de toutes parts, dans toute sa surface.
- foret** = *esset*.
- glomero**, avi, atum, are = mettre en pelote, en masse, rassembler.
- magni speciem in orbis** = *in speciem magni orbis*.
- orbis**, is = globe. Genre du mot ? Cfr vers 6.
- freta**, orum = flots, vagues. Mot poétique pour *mare*.
- diffundo**, ūdi, ūsum, ěre = répandre, épandre.
- rapidus**, a, um = qui saisit rapidement (de *rapĕre*), qui entraîne, impétueux, violent, rapide.
- tumescō**, ěre = s'enfler, se gonfler.
- jubĕre** = ordonner, mais souvent « prescrire, inviter ».
- ambitus**, a, um : part. adj. de *ambire* = entouré. Prolepse.
- circumdare** = entourer. Pour la construction de ce verbe, cfr *Gr. V. § 213, 1 ; B. § 225*.
- terrae** : datif.
- stagnum**, i = eau stagnante, étang, lac, marais.
- obliquus**, a, um = qui est ou qui va de biais, de côté, de travers, courbé, sinueux.
- cingo**, nxi, nctum, ěre = ceindre, entourer. *Cinxit* = *inclusit*.
- declivis**, is, e = penché, qui descend (à la mer), en pente.
- diversa locis** = dirigé en sens 40 divers par les lieux, selon les lieux qui les modifient, d'un caractère opposé selon les régions, dans leurs cours divers. En prose : *diversis locis*.
- sorbeo**, ui (mieux que *sorpsi*), rarement *sorptum*, ěre = gober, humer ; aspirer, boire ; engloutir.
- ab ipsa** : [*terra*].
- pro** = au lieu de, en guise de.
- campus**, i = plaine, campagne, surface unie, étendue.
- pulsare**, avi, atum, are : fréquentatif de *pellĕre* = pousser, frapper, battre.
- litus**, ōris = rivage, bord.
- et** = *etiam, quoque*.
- subsido**, edi, idĕre = s'arrêter, se pencher, s'incliner, s'enfoncer, aller en pente.
- tego**, texi, tectum, ěre = couvrir, parer.
- lidosus**, a, um = pierreux, plein de pierres. Le suffixe *osus* marque l'abondance. En français : *-eux*.
- surgo**, rrexi, rrectum, ěre = se lever, s'élever.

CRÉATION DE L'HOMME

(69-89)

- Limes, itis = chemin, route ;
limite, borne, frontière.
- dissepio ou dissaepio, psi, ptum,
pīre = séparer, diviser.
- certus, a, um = fixé, déter-
miné, précis, invariable.
- vix ... cum = à peine ... que.
- 70 quae : a pour antécédent *si-
dera*.
- massa, ae = amas de parties
pressées et comme pétrées
ensemble, masse.
- lateo, ui, ēre = être caché.
- coepisse : suivi d'un infinitif
= se mettre à.
- effervesco, ěre = s'échauffer,
entrer en ébullition. *Sidera
coeperunt effervescere* = le
foyer des astres s'alluma.
- toto caelo : les poètes omettent
fréquemment la préposition
in à la question *ubi*.
- neu = *neve* par apocope = et
que ne... pas. Ici = *et ne*.
- animalia = êtres animés.
- orbis, a, um = orphelin, veuf ;
privé de, qui manque de,
dépourvu de.
- tenĕre = occuper. Ici *tenent*
= *tenere jussit*.
- caeleste solum = la voûte cé-
leste, le céleste parvis, le
pays céleste.
- formae deorum = les formes
matérielles revêtues par les
- divinités, les divinités revê-
tues d'un corps.
- cedo, cessi, cessum, ěre = al-
ler, venir ; renoncer à la
possession de ; céder ; pro-
fiter à, échoir à, revenir,
passer à.
- nitidus, a, um = poli, lisse,
luisant, brillant. *Nitidis pis-
cibus* est à la fois complé-
ment de *cesserunt* et de *ha-
bitandae*. Le deuxième datif
est un datif d'agent.
- volucris, is = oiseau, être ailé.
- agitabilis, is, e = facilement 75
mobile, ami du mouvement.
- sanctus, a, um = vénérable,
sacré, noble.
- his : *pisces, ferae, volucres*.
- capax, cis = capable. Adj.
construit avec le génitif. Cfr
Gr. V. § 174 ; B. § 194.
- adhuc = jusqu'ici, encore.
Équivaut à *etiam tum*.
- dominor, atus sum, ari = être
maître, commander, régner.
- posset : subj. dépendant de
quod qui équivaut à *tale ut
id*. Cfr *Gr. V. § 335 ; B. §
305, 3*.
- cetera = les autres. *Ceteri* ex-
prime toujours une opposi-
tion.
- semen, inis = semence.
- opifex, icis = celui ou celle
qui fait un ouvrage, auteur

- de. *Ille opifex rerum* = l'auteur de toutes choses.
- origo, inis = *auctor*; *mundi melioris* s'oppose au chaos.
- 80 recens, ntis = nouveau, frais.
Tellus recens = terre vierge.
- seductus, a, um : part. adj. de *seducere* = tiré à l'écart, séparé.
- cognatus, a, um = parent.
- nuper = naguère.
- quam : liaison relative pour *et eam*.
- satus : part. passé de *sero, sevi, satum, serere*, semer = fils. Poétique pour *natus*.
- satus Japeto = fils de Japet, Prométhée. Pour l'abl., cfr *Gr. V. § 230, 5*.
- figere in effigiem = pétrir à l'image de. L'acc. marque le but. Entendre « façonner de manière à former l'image... ».
- moderantum = *moderantium*.
Moderari = conduire, gouverner, régler.
- cuncti, ae, a : exprime l'ensemble, la totalité.
- pronus, a, um = penché, courbé.
- cum = tandis que.
- sublimis, is, e = haut, élevé. 85
- videre = regarder, contempler.
- erectos : attribut de *vultus*.
Prolepse : *ita ut erecti sint*.
Erectus, a, um = élevé, dressé.
- modo = il n'y a qu'un moment, tout à l'heure, tout récemment.
- quae : a pour antécédent *tellus*.
- rudis, is, e : cfr *Le Chaos* vers 8.
- sine imagine = sans forme, informe.
- induo, ui, utum, ěre = revêtir.
- ignotas = inconnues (jusqu'alors), *novas*.
- conversus, a, um : part. adj. de *convertere* = tourné, changé, métamorphosé. *Conversa* = par cette métamorphose.

LES QUATRE AGES

(89-151)

- Aurea : construire : *aetas aurea sata est prima*. Noter la place des mots.
- vindex, icis = vengeur. Entendre « personne n'ayant de crime à châtier ».
- rectum, i = juste, justice.
- colo, ui, ultum, ěre = cultiver, 90 honorer.
- minax, acis = menaçant, comminatoire.
- figo, xi, xum, ěre = ficher, attacher, appliquer, exposer, suspendre.

- supplex**, icis = suppliant. *Supplex turba* sont ceux-là et leurs amis qui, affligés, tristes et misérables, viennent supplier les juges et demander grâce pour le prévenu.
- ōs, ōris** = bouche, paroles. Pluriel des parties du corps.
- erant** : le sujet est *homines*, facile à suppléer.
- nondum** = pas encore. Construire : *pinus nondum caesa suis montibus ... descendat*.
- caedo, cecīdi, caesum, ěre** = tailler, couper. Ne pas confondre avec *cado, cecīdi, casum, ěre*.
- 95 **suis** = assignés à eux par la nature elle-même.
- peregrinus, a, um** = de l'étranger, étranger. Noter le rapprochement de *suis* et de *peregrinum*.
- viso, i, ěre** = voir, aller voir, visiter.
- orbis, is** : désigne souvent une partie de l'univers. *Peregrinus orbis* = contrées lointaines.
- pinus, i** = pin, bois résineux qui passait pour apte à faire des navires.
- sua** : a un sens très fort.
- praeceps, ipitis** = qui tombe la tête en avant ; précipité, rapide ; taillé à pic, escarpé. *Praecipites fossae* = fossés escarpés, profonds, raides.
- tuba, ae** = trompette. *Tuba directi aeris* = *tuba recta ex aere*. La trompette des fantassins est droite, le clairon des cavaliers est recourbé. En grec *σάλπιγξ*.
- directus, a, um** = droit.
- aeris** : gén. descriptif (de qualité).
- cornu, ūs** = corne, cor.
- flexus, a, um** = recourbé, courbé.
- galea, ae** = casque.
- militis** : a ici le sens collectif de *exercitus*.
- mollia otia** = paix heureuse. 100 Remarque l'ordre des mots.
- perago, egi, actum, ěre** = pousser ou presser sans relâche, poursuivre, parcourir, passer. Le préfixe *per* renforce le sens du verbe simple. *Peragĕre otia* = vivre en paix. Les hommes vivaient *ἡσυχοί*, jouissaient d'une paix heureuse, coulaient d'heureux loisirs.
- ipsa** = sponte sua (*δι' ἑαυτὸν*) d'elle-même. En prose on aurait *per se ipsa*.
- immunis, is, e** (de *in* priv. et *munus*) = libre de toutes charges, exempt d'impôts, à l'abri de toute violence.
- raster, ri** = instrument à dents pour remuer la terre, hoyau, bêche, râteau.
- intactus, a, um** = non touché, non endommagé, à l'abri de.
- saucius, a, um** = blessé.
- vomer, is** = soc de la charrue.

cibus, i = nourriture, aliments.

nullo cogente : abl. absolu = sans contrainte.

arbutus, a, um = d'arbusier. L'arbusier est un arbrisseau du midi de l'Europe dont les fruits ressemblent à la fraise.

foetus, i = produit, production, fruit.

montanus, a, um = de montagnes.

fraga, ae = fraise.

legère = cueillir.

105 *cornum*, i = cornouille, fruit rouge et aigrelet.

haereo, si, sum, ěre = rester attaché, rester contre, être fixé.

morum, i = mûre.

rubetum, i = ronces âpres et épineuses.

deciderant : de *de* et *cadĕre*.

patulus, a, um = ouvert, large, vaste, aux larges rameaux, qui étend au loin ses branches.

arbor Jovis = *quercus*. Le chêne était consacré à Jupiter, comme le laurier à Apollon, le peuplier à Hercule, le frêne à Mars, l'olivier à Minerve, etc.

quae... glandes = *glandes*, *quae*.

placidus, a, um = doux, paisible.

tepeo, ui, ěre = être tiède.

Zephyri tepentibus auris =

les zéphirs de leurs tièdes haleines...

aura, ae = vent doux, souffle léger, brise, haleine.

mulceo, lsi, lsum, ěre = agiter légèrement, caresser, effleurier.

Zephyri = les Zéphyrus, compagnons du Printemps. *Zephyrus*, i = vent, zéphyr.

sine semine : entendre « sans l'aide des hommes ».

mox = en outre.

fruges, um : de l'ancien nominatif *frux*, désigne les fruits de la terre.

inaratus, a, um = non labouré.

renovatus, a, um = renouvé, 110
entretenu. *Renovatus ager* = terre labourée. *Nec renovatus* = sans culture, laissé en jachère.

gravidus, a, um = lourd, abondant.

caneo, ui, ěre = avoir les cheveux blancs, être blanc, blanchir.

arista, ae = barbe d'épi, épi de blé.

jam... jam = tantôt... tantôt.
nectar, aris = nectar, breuvage des dieux.

flavus, a, um = jaune, blond, doré.

stillo, avi, atum, are = tomber goutte à goutte, couler lentement.

ilex, icis = yeuse.

mel, mellis = miel. Pluriel pour le singulier.

Saturnus, i = Saturne, fils d'Ouranos et de Gaia, père de Jupiter, de Neptune et de Pluton, de Junon, de Cérès et de Vesta, le plus ancien roi du Latium. Il régnait sur terre pendant l'âge d'or jusqu'à ce qu'il fut détrôné par Jupiter. A été identifié avec le Kronos grec.

Tartara : pluriel, Tartara, orum = le Tartare, les Enfers, séjour des damnés.

sub Jove = ὑπὸ Διός, sub imperio Jovis.

subiit = successit, secuta est.

proles, is = progéniture, descendance, génération. De olēre, croître. Cfr abolēre, indoles, adolescens.

115 auro deterior : cfr Hésiode πολύ χειρότερον χρύσεος.

fulvus, a, um = d'une couleur formée d'un mélange de rouge et de vert, jaunâtre, fauve, jaune. Fulvum aes = cuivre jaune.

auro et aere = aurea et ahenea aetate.

antiqui : équivalent à pristini, d'autrefois, passés.

contrahère = abrégé, raccourcir.

tempora = ici « durée ».

inaequalis, is, e : entendre « tantôt humides, tantôt secs ; chauds, puis froids. »

aestus, ūs = grande chaleur, ardeur, été.

spatium, ii = espace, intervalle, mesure. Il s'agit ici des saisons, tempora.

exegit = exigi, peragi voluit. Exigere tempus ou annum = agere, degère tempus. Ici peut se traduire par « conduisit à son terme ».

primum = pour la 1^{re} fois.

uro, ussi, ustum, ěre = brûler, dessécher, brûler par la chaleur.

fervor, oris = chaleur, ardeur,

candeo, ui, ěre = être d'une 120 blancheur éclatante, être chauffé à blanc, s'embraser.

adstringo, inxi, ictum, ěre = attacher, contracter, resserrer par le froid, geler, amener à congélation. Adstricta pependit = adstricta est.

pependit : ce mot fait image.

glacies, ei = glace, glaçon. Ici est synonyme de stiria, goutte congelée.

subiēre : le sujet est homines.

frutex, icis = arbrisseau, branchages.

vincio, nxi, nctum, ire = attacher, lier, maintenir.

cortex, cis = pellicule entre l'aubier et l'écorce (en botanique, liber) et par extension « écorce ».

virga, ae = baguette, scion.

Entendre « des branches maintenues par des liens d'écorce verte et souple. »

longis : a une force picturale.
Cerealis, is, e = de Cérès,
donné par Cérès, déesse de
l'agriculture. Cérès a donné
aux hommes la semence du
blé dont elle leur a appris la
culture.

sulcus, i = sillon.

obruo, ui, utum, ěre = couvrir
de terre, enfouir.

pressi = *onerati*, chargés.

jувенсус, i = jeune taureau.

125 succedo, essi, essum, ěre =
aller sous, s'approcher de,
venir après, venir remplace-
r. *Successit aënea proles*
= vint ensuite l'âge d'ai-
rain.

saevus, a, um = cruel, féroce,
dur, insensible.

ingenium, ii = nature, carac-
tère, goûts, penchant.

horridus, a, um = hérissé, ru-
de, rigoureux, redoutable,
terrible, qui sème l'effroi.

promptus, a, um = prêt.

sceleratus, a, um = infâme,
impie, sacrilège.

de duro ferro = poétique pour
ex duro ferro. Complément
de matière.

ultima : [*aetas*].

protinus = aussitôt, à l'instant.

irrumpe, upi, uptum, ěre =
faire irruption, envahir.

vena, ae = veine de métal, vei-
ne, puis métal lui-même.

aevum, i = âge, siècle. *Venae
pejoris aevum* = âge fait de
pire métal.

omne nefas = toute violation
de la loi divine, tout ce qui
est impie, crime. Remarquer
le rejet de ces deux mots.

pudor, ōris = honneur, rete-
nue, sentiments d'honneur.

verum, i = vérité.

in locum = au lieu de, à la 130
place de. *In alicujus locum*

= à la place de quelqu'un.

fraus, dis = tromperie, men-
songe.

dolus, i = artifice, ruse.

habendi : gérondif. *Sceleratus
amor habendi* = la coupable
soif de posséder.

amor, ōris = désir, soif, pas-
sion.

velum, i = voile (d'un navi-
re). *Vela dare ventis* = met-
tre à la voile.

navita, ae = navigateur, ma-
telot, pilote, nautonnier.

quaeque = *et quae*. *Quaeque
carinae* = *et carinae quae*.

insultare = braver. Se con-
struit avec le datif.

carina, ae = quille d'un vais-
seau, carène, navire.

prius = auparavant, jusque là. 135
ceu = comme.

cautus, a, um = circonspect,
prudent, défiant.

signo, avi, atum, are = expri-
mer, désigner, définir, clore,
marquer d'un signe, indi-
quer.

mentor, ōris = celui qui me-
sure le champ, arpenteur,
mesureur. *Signare limite hu-*

mum = tracer sur la terre des lignes de partage.

seges, *ētis* = moisson sur pied.

Segetes posebatur humus = on demandait les moissons à la terre.

posco, *poposci*, *poscitum*, *ēre* = exiger, demander. Passif impersonnel avec l'accusatif de la chose.

itum est : passif impersonnel.

recondo, *didi*, *ditum*, *ēre* = cacher, renfermer, tenir caché.

quasque... opes = *et opes quas*.
Cfr vers 133 et 139.

Stygius, a, um = du Styx, des Enfers, royaume des ombres, des morts, où coule le Styx. Il s'agit du centre de la terre.

admovēre : suivi du datif = approcher.

140 *effodio*, *odi*, *ossum*, *ēre* = tirer ou retirer de la terre, déterrer.

irritamentum, i = objet qui irrite, stimulant, excitant, aiguillon. Ici, apposition de *opes*.

nocens, *ntis* = nuisible, pernicieux, funeste. Noter l'ordre des mots.

prodire = s'avancer, paraître, se montrer. *Ferrum aurumque prodierant* = le fer et l'or étaient trouvés.

utroque : abl. de moyen ou d'instrument.

crepitare = faire entendre un

bruit. *Crepitantia* = bruyants.

concutio, *ussi*, *ussum*, *utēre* = agiter, secouer, frapper l'un contre l'autre. Noter l'harmonie imitative du vers 143.

vivitur : passif impersonnel.

raptum, i = vol, rapine.

gratia, ae = agrément, charme, bonne intelligence, union, concorde. 145

immineo (sans parf.), *ēre* = être suspendu au-dessus ; rechercher, tramer pour.

exitium, ii = ruine, perte, mort.

maritus, i = mari, époux.

luridus, a, um = pâle, blême, qui rend pâle. Les adj. ont un sens passif et un sens actif. Ici le mot fait image.

aconitum, i = aconit (plante vénéneuse). Par métonymie, les « aconits » désignent les « poisons ». C'est l'espèce pour le genre.

noverca, ae = belle-mère, marâtre.

ante diem = avant l'heure.

patrios = *patriis*. Noter la place des mots.

inquiro, *sivi*, *situm*, *ēre* = rechercher avec soin, chercher à découvrir. *Inquirit in annos patrios* = il cherche à savoir combien son père doit encore vivre. *Inquirere in* = faire porter ses recherches sur... Entendre : *praescire cupit*.

in annos = *annum quo pater moriturus sit.*

victa : noter la place qui donne au mot une très grande force. *Victa jacet* fait penser à un gladiateur étendu.

madeo, ui, ěre = être humecté, mouillé, arrosé.

caelestum = *caelestium*. Caelestis, is = un dieu. Ordinairement au pluriel *caelestes*.

Astraea, ae = Astrée, déesse de la Justice, sœur de Jupiter et de Thémis. En grec *Δίκη*.

LA GUERRE DES GÉANTS

(151-163)

Neve = et ne... pas, ne... pas (sans particule qui précède).

securus, a, um : doit être pris au sens étymologique. De *se* (ancienne préposition synonyme de *sine*) et *cura*.

arduus, a, um = haut, élevé.

aethĕr, ěris = la partie du ciel qui renferme le feu ; l'air, le ciel, l'éther (séjour primitif des dieux).

affecto ou **adfecto, avi, atum, are** = désirer, aspirer, rechercher avec ardeur. *Affectare regnum* = convoiter le trône.

Gigantas : acc. grec. *Gigantes*, um = les Géants, enfants monstrueux de la Terre.

congestus, a, um = amoncelé, entassé.

misso fulmine : abl. absolu.

perfringo, egi, actum, ěre = briser entièrement, mettre en pièces, détruire, renverser, écraser. Noter le sens du préfixe *per*.

Olympus, i = Olympe, mon-

tagne entre la Thessalie et la Macédoine.

excutio, ussi, ussum, ěre = 155 renverser.

subjectus, a, um : part.-adj. de *subjicĕre* = mis sous.

Pelion, ii = Pélion, montagne de Thessalie, voisine de l'Ossa et de l'Olympe.

Ossa, ae = le mont Ossa en Thessalie, séjour des Centaures. *Ossae* est au datif au lieu de l'abl. On dit *excutĕre ex* ou *ab*.

obruo, ui, utum, ěre = couvrir de terre, enfouir, couvrir, écraser, ensevelir.

moles, is = masse. Cfr *moliri* = mettre une masse en mouvement.

dirus, a, um = effrayant, terrible, redoutable, monstrueux.

perfuno, udi, usum, ěre = tremper, arroser, inonder, couvrir.

natorum : poétique pour *filiorum*.

immadescō, **ui**, **ĕre** = se mouiller, s'humecter, s'imbi-ber.

calidus, **a**, **um** = bouillant, ardent. Cfr *calĕre*, *calor*. Ne pas confondre avec *callidus*, rusé.

animō, **avi**, **atum**, **are** = donner le souffle, la vie ; vivifier.

cruōr, **ōris** = sang (qui coule), carnage.

ne nulla = *ut aliqua*.

stirps, **pis** = souche, origine.

monimentum et **monumentum**, **i** = en général, tout ce qui rappelle (de *monĕre*) un souvenir. Le suffixe *mentum*

marque l'instrument.

et = *etiam*, *quoque*. 160

propago, **inis** = rejetons, enfants, race.

contemptrix, **icis** = celle qui méprise.

superum = *deorum*. Génitif pl. en *um*.

avidus, **a**, **um** = passionné pour, cupide. De *avĕre*, désirer vivement. Pour la construction, cfr *Gr. V. § 174 ; B. § 194*.

scires = on eût pu savoir, on eût reconnu.

natos : le sujet est *homines* qu'on tire de *propago*. Entendre : *natos* [*esse*].

LE DÉLUGE

(262-313)

Protinus = aussitôt, à l'instant, au même instant.

Aeolius, **a**, **um** = d'Eole, roi des vents.

Aquilo, **ōnis** = Aquilon, vent du nord, qui disperse les nuages pluvieux.

claudit : a pour sujet Jupiter.

fugare = mettre en fuite, disperser, dissiper. L'indicatif est déterminé par *quaecumque*.

inductus, **a**, **um** = conduit dans, étendu sur, répandu dans, amené.

flamen, **inis** = vent, souffle.

Notus, **i** = Notus, nom poétique de l'auster, vent du midi.

emitto, **isi**, **issum**, **ĕre** = faire sortir, lâcher.

madidus, **a**, **um** = mouillé, humide.

piceus, **a**, **um** = de poix, noir 265 (comme la poix), sombre, obscur, ténébreux.

caligo, **inis** = obscurité, ténèbres, nuage.

vultum : acc. de relation.

gravis : [*est*].

nimbis : ablatif. *Nimbus* désigne un nuage sombre qui amène la pluie.

canus, **a**, **um** = blanc (en parlant des cheveux, de la barbe).

capillis : abl. sans prép. à la

question *unde*. De même *fronte* au vers suivant, à la question *ubi*.

nebula, ae = brouillard, vapeur.

roro, avi, atum, are = tomber (en parlant de la rosée), être humide, dégoutter.

sinus, i = pli de la toge sur la poitrine, puis, parfois, poitrine (que couvre le *sinus*).

utque = *et ut*.

fragor, ōris = bruit éclatant, fracas.

hinc = ensuite. Sens temporel.

270 *nuntia*, ae = messagère.

induo, i, utum, -ēre = revêtir, couvrir. Sur l'acc. *colores*, cfr *Gr. V.*, § 179, 2.

concipio, epi, eptum, -ēre = prendre ensemble, réunir. *Aquam concipere* = pomper, aspirer.

Iris, is et *īdis* = Iris, fille de Thaumás et d'Electre et messagère de Junon.

alimentaque : *que est explicatif*.

deplorata : attribut. *Deploratus* = pleuré, perdu sans ressources.

vota, orum = objets des vœux, espérances. Entendre « les moissons ». Métonymie.

perire : sert de passif à *perdere*. Cfr *Gr. V.* § 134, 2 ; *B.* § 138.

irritus, a, um = qui n'est pas ratifié (de *in privatif* et *ra-*

tus), annulé, anéanti, vain, inutile.

caelo : abl. dépendant de *contenta*. Cfr *Gr. V.* § 179, 1 ; *B.* § 208.

caeruleus, a, um = bleu, de 275 couleur bleue ou azurée. Epithète de la mer appliquée à la divinité qui la personnifie (Neptune).

juvo, uvi, utum, are = aider, secourir.

auxiliaris, e = qui secourt, secourable. Terme technique de la langue militaire.

tectum, i = toit, maison, demeure, palais.

tyrannus, i = roi, souverain, monarque. A l'origine, ce mot n'a pas un sens péjoratif. Il désigne simplement celui qui s'est emparé du pouvoir suprême par la force.

hortamen, inis = exhortation. Synonyme de *hortatio*.

utendum : [*est*].

effundere = répandre, lâcher, donner carrière à, déployer.

moles, is = masse, obstacle (digue, rocher, etc.).

habena, ae = rêne, bride. *Habenas immittere* = lâcher la bride. 280

relaxo, avi, atum, are = relâcher, laisser un libre cours à. *Relaxa ora fontibus* = ouvrir les sources. *Os* = ouverture.

- defrenatus, a, um = qui n'a plus de frein, que rien n'arrête. *déchainé*
- volvo, vi, lutum, ěre = rouler. Au passif « couler, se précipiter ».
- tridens, ntis = trident, attribut de Neptune.
- ipse : marque toujours une opposition.
- intremo, ui, ěre = trembler, frissonner, s'ébranler.
- patefacio, eci, actum, ěre = ouvrir.
- 285 exspatiatus, a, um = débordé. Traduire par « les torrents débordés roulent, ou se ruent » pour rendre l'harmonie imitative du vers.
- cum = *et*.
- satus, a, um = part. passé passif de sero, sevi, satum, ěre = semer.
- rapĕre = emporter rapidement, entraîner.
- penetralia, ium = l'endroit le plus retiré d'une habitation, qui sert de chapelle et abrite les images des dieux domestiques (*sacra*).
- qua = *aliqua* après *si*. Cfr *Gr. V. § 396, b ; B. §359.*
- indejectus, a, um = non renversé, toujours ferme sur ses fondements.
- malum, i = mal, malheur, catastrophe.
- culmen, inis = faite. Rapprocher *culmen* et *hujus*.
- gurgis, itis = vaste amas d'eau, gouffre, abîme. 290
- turres : entendre les « constructions élevées ».
- discrimen, inis = différence.
- pontus : attribut.
- hic... alter = l'un... l'autre.
- cumba, ae = barque, canot, esquif, nacelle. (En grec *κύμβη*).
- aduncus, a, um = recourbé.
- remus, i = rame.
- mergo, si, sum, ěre = enfoncer dans l'eau, submerger, ensevelir sous les flots. 295
- ulmus, i = orme. *Summa in ulmo* = sur la cime d'un orme.
- figo, xi, xum, ěre = ficher, enfoncer, planter.
- subjectus, a, um = mis sous, situé sous.
- tero, trivi, itum, ěre = écraser, broyer, fouler.
- vinetum, i = lieu planté de vignes, vignoble.
- modo = naguère. Opposé à *nunc*. *Et qua modo... ibi nunc*.
- quā : abl. de lieu.
- gracilis, i, e = élancé, léger.
- gramen, inis = gazon, herbe. Noter deux allitérations successives dans ce vers.
- carpĕre = ici « brouter ».
- capella, ae = (dim. de *capra*), petite chèvre.
- deformis, is, e = difforme, laid, hideux. 300

phoca, ae = phoque.

lucus, i = ici « parc ».

Nereides, um = Néréides, filles de Nérée et de Doris, nymphes de la mer, au nombre de cinquante.

tenēre = occuper, habiter.

delphin, īnis = dauphin (poisson).

incurso, avi, atum, are = se jeter sur, heurter.

ramus, i = branche, rameau.

Ramis est un datif.

agitatus, a, um = ébranlé, agité. Entendre « par les eaux ».

fulvus, a, um : cfr vers 115.

305 tigris, is et īdis = tigre (quadrupède).

vehit unda... unda vehit : répétition et chiasme.

vires fulminis = force comparable à la foudre, foudroyante; le génitif a ici la valeur de l'adjectif *fulmineus* qu'on trouve dans Phèdre I, 21, 5.

ablatus, a, um = enlevé, entraîné, emporté. Entendre « par les eaux (*undis*) ».

ubi : a la valeur d'un relatif à sens consécutif. D'où le subjonctif *possit*.

lassatus, a, um = fatigué, las.

vagus, a, um = errant.

licentia, ae = excès ou abus de liberté, dérèglement, audace, débordement. Au fig. *licentia ponti* = mer débordée.

novi : a une valeur attributive. 310

Les flots sont « inconnus » à cet endroit qu'ils battent pour la première fois.

pars : entendre *animantium*.

quibus = *et ii quibus*.

jejunium, ii = privation d'aliments, jeûne.

inopi victu : périphrase inverse de *licentia ponti*. Entendre « par le manque de vivres, *inopia victūs* ».

DEUCALION ET PYRRHA

(312-416)

Aonii, orum = habitants de l'Aonie (Aoniens), partie de la Béotie.

Oeteus, a, um = de l'Oeta. Entendre « la Phocide sépare la Béotie de la Thessalie ».

Phocis, īdis = Phocide, partie de la Grèce entre la Béotie et l'Étolie.

ferax, ācis = fertile.

tempore in illo : différent de *tempore illo*. Cfr *Gr. V.* § 234, b ; *B.* § 221, 2.

vertex, icis = sommet, cime, 316 pointe.

arduus, a, um = haut, élevé.

Parnassus, i = le Parnasse, montagne de la Phocide, séjour d'Apollon et des Muses.

- superare = s'élever au-dessus.
 hic = là.
- Deucalion, ōnis = Deucalion, roi de Thessalie.
- consors, rtis = compagnon, compagne. De *cum* et *sors*.
- torus, i = couche, lit. *Tori consors* ou *socia* = épouse.
- adhaereo, si, sum, ēre = être attaché, s'attacher, toucher à, être voisin.
- 320 Corycides, um = Muses, ainsi nommées de la nymphe Corycia.
- adorant : a pour sujet Deucalion et son épouse = « ils adorent *tous deux* ».
- fatidicus, a, um = qui prédit l'avenir, prophétique. *Fatidica*, ae (subst.) = devine-resse.
- Themis, ĩdis = Thémis, fille du Ciel et de la Terre, déesse de la Justice.
- oracla = *oracula*.
- non illo... : Construire : *non quisquam vir fuit melior illo nec amantior aequi, aut [femina] ulla metuentior deorum illā*.
- aequum, i = équité, justice.
- aut = *neque*, comme souvent en poésie.
- Juppiter ut = *ut Juppiter. Ut videt* = dès qu'il vit.
- 324 stagnare = former un grand amas d'eau, être couvert, inondé.
- innocuus, a, um = inoffensif, doux, innocent, exempt de souillures.
- cultor, ōris = qui soigne, qui honore, adorateur, attaché à un culte.
- coelo... terris : chiasme.
- tricuspis, ĩdis = qui a trois 330 pointes. *Posito tricuspido telo* = ayant déposé son trident.
- mulceo, si, lsum, ēre = caresser, adoucir, apaiser, calmer.
- rector, ōris = celui qui gouverne, chef, maître.
- pelagus, i = haute mer, mer.
- profundus, i = profondeur, mer. Mot poétique.
- exsto, ĩti, are = se montrer, paraître.
- umeros : acc. de relation.
- innatus, a, um = né dans ou sur, naturel, inné.
- murex, ĩcis = murex, coquillage dont on tirait la pourpre. Ici *murex* est collectif.
- Triton, ōnis = Triton, dieu marin, fils de Neptune. *Tritona* : acc. grec.
- concha, ae = coquille, conque marine, sorte de trompette.
- sonans, ntis = retentissant, sonore.
- inspirare = souffler dans.
- signo dato : abl. absolu.
- cavus, a, um = creux. 335
- bucina, ae = cornet de bouvier, trompette.
- illi : datif d'agent. Le datif

d'agent équivaut pour le sens au complément d'agent. *tortilis*, *is*, *e* = tortillé, qui va en tournant.

in latum crescere = aller en s'élargissant.

turbo, *inis* = tourbillon, spirale. *Ab imo turbine* = du fond, c.-à-d. de la pointe de la spirale.

quae, concepit ubi = *quae, ubi concepit*.

sub utroque Phoebō = *oriente et occidente*, au levant et au couchant.

340 *contingo*, *tigi*, *tactum*, *ere* = toucher, atteindre.

receptus, *ūs* = action de se retirer, retraite. *Receptus canere* = sonner la retraite, donner le signal de la retraite. En prose on trouve *receptui canere*.

inflatus, *a*, *um* = qu'on a rempli d'air.

plenos = qui coulent à pleins bords.

alveus, *i* = lit d'un fleuve ou d'une rivière.

subsidiō, *ēdi*, *ere* = s'arrêter, s'abaisser.

344 *videntur* : passif = sont vues et non « semblent ».

nudatus, *a*, *um* = découvert [par les eaux].

limus, *i* = limon, vase, boue.

redditus : entendre « rendu à sa première forme ». On trouve plus souvent, dans ce sens, *restitutus*.

quem : liaison relative pour *et eum*.

vidit : a pour sujet Deucalion. *inanis*, *is*, *e* = vide.

alta silentia : pluriel poétique 349 d'extension. *Agere silentium* = se taire.

superstes, *itis* = survivant. Ici ce mot est attribut.

patruelis, *is*, *e* = de cousin germain. Deucalion était fils de Prométhée et de Pyrrha, fille d'Epiméthée (frère de Prométhée).

torus : métonymie.

turba, *ae* = foule. Ici « toute 355 la population ».

possedit : de *possidere*, se rendre maître de, entrer en possession de.

fiducia, *ae* = confiance.

etiā nunc = encore maintenant.

quo : à rattacher à *modo*.

quo consolante : abl. absolu. 360 Entendre « qui te consolait dans ta douleur ? »

namque ego = quant à moi.

populos = les peuples, le genre humain.

reparare = recommencer, renouveler, créer de nouveau, faire revivre, reproduire.

infundere = verser dans. 364

sic visum [est] superis = ainsi l'ont voulu les dieux.

exempla = représentants.

precari = adresser des prières à, prier.

placuit [*illis*] = ils résolurent.
 sors, tis : au pluriel = les
 « sorts », genre de divination,
 oracle.
 nulla mora est : poétique pour
 un adverbe.
 pariter = ensemble.
 Cephisis, ĩdos ou ĩdis : adj.
 dérivé de *Cephisus*, i, le Cé-
 phise, fleuve qui naissait
 dans les montagnes du Par-
 nasse et se jetait dans le lac
 Copais, en Béotie.

370 ut... sic : marque une opposi-
 tion. La signification de *ut*
 est ici concessive. « Bien
 que..., pourtant ».

liquidus, a, um = limpide.
 secare = couper, fendre, tra-
 verser, parcourir, sillonner.
 vadum, i = gué. Entendre que
 les eaux sillonnent déjà leur
 lit coutumier.
 inde = *ex illis undis*. A join-
 dre à *libatos*.
 libatus, a, um = versé.
 irrōro, avi, atum, are = cou-
 vrir de rosée, baigner, hu-
 mecter.
 liquor, ōris = liquide, eau.
 flecto, xi, xum, ěre = tourner.
 vestigium, ii = trace de pied,
 pas.
 delubrum, i = sanctuaire, tem-
 ple.
 fastigium, ii = faite.
 palleo, ui, ěre = être pâle, pâ-
 lir, devenir jaune, terne, être
 noirci.
 muscus, i = mousse.

gradus, ūs = degré. 375
 procumbo, ubui, ubitum, ěre
 = se pencher en avant, se
 prosterner.
 pronus = penché en avant.
Pronus humi = la face con-
 tre terre.
 paveo, avi, ěre = être ému,
 troublé.
 osculum, i = baiser. *Dare os-
 cula* = embrasser.
 remollesco, ěre = se ramollir,
 s'apaiser, être fléchi.
 flectĕre = ici « fléchir, apai-
 ser ». Au passif = se laisser
 fléchir.
 qua... arte = *quo modo, qua
 ratione*.
 sit : pourquoi le subj. ? 380
 reparabilis, is, e = qu'on peut
 faire revivre, réparable.
 mitis, is, e = tendre, doux.
 rebus : ne jamais traduire *res*
 par « chose », mais par un
 mot approprié au contexte.
 Cfr *Gr. V. § 372 ; B. § 348*.
Res mersae signifie au figu-
 ré « situation critique ». No-
 ter le jeu de mots.
 dare sortem = rendre un ora-
 cle.
 templo : abl. d'éloignement.
 En prose les verbes compo-
 sés de *dis* et de *se* exigent la
 préposition *ab*.
 velare = voiler.
 cingo, cinxi, cinctum, ěre =
 ceindre, entourer d'une
 ceinture.
 resolvo, solvi, solutum, ěre =
 délier, dénouer.

jactare : fréquentatif de *jacere*.

parens, ntis = père, mère.

obstipeo (ou *obstupeo*), **ui, escere** = être frappé de stupeur, rester interdit, immobile d'effroi.

385 **recusare** = refuser.

dare veniam = pardonner. *Det* (sans *ut*) dépend de *rogat* et a pour sujet *dea*.

laedere : dépend de *pavet*. Construction poétique. **Lae-do, si, sum, ere** = blesser, outrager, offenser, insulter.

umbras : au pluriel par analogie avec *manes*.

interea = cependant.

repetere = reprendre, repasser dans son esprit, redire, rappeler.

caecus, a, um = aveugle, obscur (qui ne voit pas, ou qu'on ne voit pas).

latebra, ae (et *latebrae, arum*) = cachette, mystère.

volutare inter se = rouler dans son esprit, méditer, réfléchir à ou sur.

390 **Promethides, ae** = fils de Prométhée.

Epimethis, idis = fille d'Épiméthée.

fallax, cis = trompeur, imposteur.

sollertia, ae = liberté, adresse, sagacité, pénétration, finesse.

pia sunt : construire : *oracula*

sunt pia et suadent nullum nefas.

nefas : indéclinable = toute violation de la loi divine, crime, sacrilège.

reor, ratus sum, eri = penser.

hos : à détacher dans la traduction.

augurium, ii = science des 395 augures, divination. *Conjugis augurio mota est* = elle fut ébranlée par l'explication, l'interprétation de son époux.

Titania, ae = fille de Titan ou d'un Titan. Pyrrha était fille du Titan Japet.

adeo = tant.

monitum, i = avertissement.

temptare = *tentare*, essayer. Sujet de *nocebit*.

quid = en quoi ? Acc. de relation.

recingere : le préfixe *re* exprime la répétition ou, comme ici, l'action faite en sens contraire.

jussos lapides = les pierres qu'ils ont été invités à jeter.

credat : potentiel.

pro = en guise de. *Esse pro teste* = servir de témoin, attester.

vetustas, atis = ancienneté, antiquité.

durities, ei = dureté.

ponere = déposer, quitter, se dépouiller de, perdre.

molliri... : noter la triple allitération et la *gradatio* (ἐπιπλοκή) : *molliri que mollita*.

- mora**, ae = retard, délai, durée. Ici l'ablatif a un sens adverbial : avec le temps, peu à peu, *sensim*.
- ducere formam** = *capere, trahere, induere formam*.
- illis** : complément de *mitior*.
- contingere** = échoir, tomber en partage.
- ut... sic** : voir vers 370. Entendre : *ut quaedam forma hominis potest videri, sic [forma hominis] non [potest videri] manifesta*.
- manifestus**, a, um = clair, évident, sensible, bien défini, bien dégagé.
- 405 **uti** = *ut*.
- signum de marmore** = statue de marbre. *De* = de, composé de.
- exactus**, a, um = précis, achevé, accompli, perfectionné. De *ex* et *agere*.
- rudis**, is, e = grossier, brut, non achevé. *Rudia signa* = statue qui n'est pas terminée (non polie).
- quae** : a pour antécédent *pars*.

« La partie de ces pierres, qui... ».

sucus, i = humidité, suc, jus.

terrenus, a, um = de terre, terreux, formé de terre.

corporis : opposé à *ossa*.

quod = *id quod vena fuit*.

Pour l'attraction du relatif par l'attribut, cfr *Gr. V. § 158, 5 ; B. § 157*.

vena, ae = veine.

faciem traxere : cfr plus haut *ducere formam*, vers 402.

jactus, ūs = action de jeter ou de lancer, jet.

inde = ainsi.

experiens, ntis : part.-adj. de *experiri* = qui essaye, qui éprouve, qui supporte. *Experiens laborum* = endurci aux travaux.

documentum, i = enseignement, exemple, leçon. Le suffixe *mentum* marque l'instrument. *Dare documenta* = montrer, révéler.

qua simus origine nati = *qua origine nati simus*. Pourquoi le subjonctif ?

LIVRE II

HISTOIRE DE PHAÉTON

Le Palais du Soleil

(1-69)

- Mico**, cui, āre = s'agiter vivement, briller.
- pyropus**, i = pyrope, alliage de cuivre et d'or.
- ebur**, ōris = ivoire.
- nitidus**, a, um = poli, luisant.
- argenti** : complément de *lumine*.
- biforis**, is, e = qui a deux ouvertures. *Bifores valvae* = porte à deux battants.
- radiare** = rayonner, rendre rayonnant, briller, étinceler.
- 5 **Mulciber**, eri : un des noms de Vulcain.
- caelo**, avi, atum, are = ciseler, rehausser d'ornements, de motifs. *Caelarat* = *caelaverat*.
- imminēre** = se trouver au-dessus de.
- canorus**, a, um = sonore.
- ambiguus**, a, um = variable, équivoque. *Proteus ambiguus* = Protée, qui prend toutes les formes.
- Proteus**, ei = Protée, fils de l'Océan, gardien des troupeaux de Neptune, célèbre par ses oracles et ses métamorphoses.
- balaena**, ae = baleine.
- Aegaeōn**, ōnis = Egéon, l'un 10 des géants aux cent bras, le même que Briarée.
- immanis**, is, e = inhumain, cruel, horrible, énorme, immense.
- lacertus**, i = bras.
- Doris**, ūdis = Doris, femme de Nérée et mère des Néréides. Elle était la fille d'Océan et de Théthys.
- nata** = *filia* en poésie.
- moles**, is = masse (ici « de rochers »).
- viridis**, is, e = vert, glauque (en parlant des divinités de la mer et des fleuves).
- quaedam** = *nonnullae* ou *aliquae*.
- qualem** = [*talis*] *qualem*. 14
- haec super** = *super haec*.
- fulgens**, ntis = étincelant.
- signa** = signes du zodiaque.
- fores**, ium = porte, battant de porte.
- totidem** = autant.
- quo** = *et eo*.
- simul** = *simul ac* conjonction : aussitôt que, dès que.

- acclivis, is, e = qui va en montant.
- Clymeneia proles = le fils de Clymène. Clymène est la mère de Phaéton.
- 20 dubitatus, a, um = dont on a douté, douteux.
- procul = loin, à une certaine distance.
- ferebat = ne pouvait supporter.
- velatus, a, um = voilé, couvert.
- solium, ii = siège élevé, trône.
- smaragdus, i = émeraude, pierre précieuse.
- novum = jeune. Epithète de nature.
- spiceus, a, um = d'épis.
- serta, orum = tresses de feuillages ou de fleurs, guirlande.
- calcatus, a, um = foulé par les pieds, écrasé.
- sordidus, a, um = sale, souillé.
- uva, ae = raisin.
- hirsutus, a, um = hérissé.
- capillos : acc. de relation (partie).

Le Soleil et Phaéton

(31-150)

- Inde = *ex solio*.
- loco = par la place (qu'il occupait). Pléonasme. *Loco medius* = placé au centre.
- rerum novitate : périphrase.
- quaeque = *et quae...*
- hac = *mea*.
- progenies = ici « *filius* ».
- infitor, atus sum, ari = nier, désavouer, renier.
- parenti : datif d'agent.
- ille refert = il répond.
- 35 publicus, a, um = commun à tous.
- dare = ici « permettre ».
- sub falsa imagine = sous une apparence mensongère.
- pignus, ōris = gage.
- per quae = *tale ut per id*. D'où le subj. *credar*.
- propago, inis = rejeton, enfant, fils.
- animis : pluriel poétique.
- error, ōris = doute, incertitude.
- radius, ii = rayon.
- negari : l'infinitif après *dignus* est poétique.
- veros = légitimes.
- edēre = mettre au jour, révéler.
- ortus, ūs = origine, naissance.
- quoque = *et quo (et ut eo)*.
- me tribuente = de ma propre main.
- ferre = ici « obtenir, recevoir ».
- palus : il s'agit du Styx, fleuve des Enfers.

vix bene = à peine. *Bene est* explétif.

currus, ūs = char. Pluriel emphatique.

in diem = *in [unum] diem*, pour un seul jour.

alipēs, ēdis = qui a des ailes aux pieds.

jus et moderamen = le droit de conduire. Hendiadys.

moderamen, inis = ce qui sert à gouverner, à conduire, action de conduire. *Moderamen equorum* = conduite d'un char.

50 concutio, ussi, ussum, ěre = agiter, secouer.

illustris, is, e = clair, lumineux. *Caput illustre* = la tête radieuse (du soleil).

tua : [voce].

promissa dare = *promissa servare*.

negarem : entendre « *si promissa non dare liceret* ».

licet = il est encore temps de. et quae = *et talia munera ut ea*. D'où le subj. *convenient*.

54 istis = *tuis*.

sors : [est].

plus etiam quam = *etiam plus quam*.

nescius, a, um = qui ne sait pas. Ici « dans son ignorance, dans son inconscience. »

affecto, are = chercher, ambitionner, désirer, rechercher avec ardeur, poursuivre, aspirer à.

quod fas est contingere superis

= ce que peuvent obtenir les dieux.

placeat... licebit = chacun (des dieux) peut avoir de soi-même la meilleure opinion, libre à chacun d'avoir bonne opinion de soi-même.

non quisquam = *nemo*.

ignifer, a, um = ardent, enflammé, qui répand la flamme.

axis, is = essieu et, par synecdoche, char. *Consistere in axe* = s'asseoir sur le char.

valet = a la force. Suivi de 60 l'inf. est une constr. poétique. En prose que trouverait-on ?

rector, ōris = maître. *Quoque rector* = le maître lui-même. Noter la place de *quoque*.

jaculari = lancer, brandir.

agat : au lieu de *ageret*. Entendre « ne saurait conduire ».

hos = *meos*.

arduus, a, um = difficile, raide, escarpé.

prima : équivaut à un adverbe = au début, à l'entrée de la carrière.

qua = *talis ut ea*.

mane = le matin, à l'aube.

recens, ntis = reposé, frais et dispos, rafraîchi par le repos.

enitor, isus ou ixus sum, ĩti = faire effort pour sortir, s'élever, gravir.

- 64 **medio caelo** = au milieu du ciel.
- pavidus**, a, um = effrayé, tremblant.
- formido**, inis = crainte, peur, effroi.
- ultima** : cfr *prima* vers 63.
- pronus**, a, um = penché en avant, qui va en pente, en pente, à pic.
- moderamine** = *moderatore* par métonymie.
- etiam** : porte sur Tethys.
- excipere** = recevoir, accueillir.
- undis** = *in undis*.
- praeceps**, ipitis : ici, substantif = précipice, abîme. *In praeceps* = en bas, du haut en bas, à la dérive.
- Tethys**, yos (acc. ya ou yn) = Tethys, femme de l'Océan, mère des fleuves, épouse du soleil.
- 70 **adde** = ajoute *encore*.
- assiduus**, a, um = continuuel, permanent.
- rapere** = entraîner. Cfr p. 20.
- vertigo**, inis = mouvement de rotation, révolution. Cfr Lucrèce (*De natura rerum*, V, 1436) : *caeli versatile templum*.
- volumen**, inis = mouvement circulaire. *Celeri volumine* = par un mouvement rapide de rotation.
- torqueo**, torsi, tortum, ere = tourner, rouler, faire tourner, rouler (dans son cours), entraîner.
- in adversum** = en sens contraire, inverse.
- cetera** : entendre *vincit*. Construire : *nec impetus, qui [vincit] cetera, me vincit*.
- rapidus**, a um = qui entraîne tout. De *rapere*.
- contrarius**, a, um = dans un sens contraire. Attribut.
- orbis**, is = cercle, mouvement circulaire.
- datos** : [*esse*].
- obvius ire** = aller à la rencontre, s'opposer, lutter contre, résister. Le compl. est au datif. Cfr le français « obvier à ».
- rotatus**, a, um = mû circulairement.
- polus**, i = un pôle du monde. *Rotati poli* = le ciel qui tourne sur lui-même.
- ne** = *ita ut non*.
- citius**, a, um : part. adj. de *cieo*, *civi*, *citum*, *ciere* = mis en mouvement, poussé, agité.
- forsitan** = peut-être.
- concipere aliquid animo** = se représenter, se figurer.
- delubra ditia donis** : forte allitération.
- illic** = là.
- dis**, ditis = riche.
- formae ferarum** : entendre « les signes du zodiaque ».
- ut** : concessif.
- gradior**, gressus sum (inusité), 80

adi (inus.) = marcher, passer.

Haemonios arcus = l'arc du Sagittaire, souvent représenté comme un Centaure ; les Centaures vivaient en Thessalie, appelée aussi Hémonie.

saevus, a, um = cruel, terrible, redoutable.

curvare = recourber.

Scorpios, ii = le Scorpion.
Scorpion : décl. grecque.

aliter = dans une autre direction.

Cancer, cri = le Cancer.

84 **quadrupes**, edis = *equus*, en poésie. Trad. par « coursier ».

animosus, a, um = impétueux, ardent, fougueux.

mihī est in promptu = j'ai sous la main, à ma portée. Au fig. : j'ai présent à l'esprit. *In promptu est* (avec l'inf.) = il est facile de. Ici « il serait facile ».

regēre : sujet réel de *est*.

vix = c'est à peine si...

incalescere = s'échauffer, s'allumer.

cervix, icis = nuque, tête, cou.

repugnare = résister à, repousser.

ne sim : dépend de *cave*.

auctor, ōris = celui qui produit, qui est cause de, auteur responsable.

dum res sinit = puisqu'il en

est encore temps. Littéralement ?

scilicet = sans doute, naturellement. 90

certus, a, um = déterminé, sûr, incontestable.

probari = approuver, attester. Passif personnel suivi de l'infinitif.

ecce = voici, tiens.

inserere = pénétrer dans.

intus = au-dedans.

deprehendere = surprendre, voir à découvert.

denique = bref, en un mot. 95
Sert à conclure une énumération.

quidquid : compl. de *circumspice*.

patiere = *patieris*.

repulsa, ae = refus.

vero = véritablement.

pro = au lieu de, à la place de.

quid = *cur*.

ne dubita = *noli dubitare* ou *ne dubitaveris*. L'impératif dans ce cas est familier et poétique.

optaris = *optaveris*.

monitus, ūs = avertissement, avis.

propositum, i = projet, proposition, dessein.

premo, essi, essum, ěre = presser, poursuivre. *Premere propositum* = persister dans son dessein, s'entêter dans sa résolution.

flagrare = brûler.

105 **qua** = *quantum*. *Quā licuit* = comme il a pu, autant qu'il lui fut permis, dans la mesure du possible.

genitor, ōris = *pater* en poésie.

cunctari = hésiter, résister, temporiser. Cfr *Fabius cunctator*.

Vulcanius, a, um = de Vulcain.

temo, ōnis = timon.

curvatura, ae = courbure. *janke*

summa rota = l'extrémité de la roue.

radiatorum ordo = la série des rayons.

chrysolithus, i = chrysolite ou topaze (pierre précieuse, transparente, d'un jaune d'or brillant).

110 **repercutere** = refléter, réfléchir. Ici : abl. absolu.

Phoebo = *sole*. Métonymie mythologique.

magnanimus, a, um = ici « ambitieux ».

vigil, ilis = qui veille, vigilant.

nitidus, a, um = lumineux, resplendissant.

ab ortu = du côté du Levant.

atria, orum = le palais. La partie pour le tout.

agmina = bataillons.

cogere = rassembler. Terme technique de la langue militaire.

115 **Lucifer, ěris** = Lucifer, l'étoile du matin.

novissimus, a, um = dernier.

Ici, a la valeur d'un adverbe. *Exire novissimus* = marcher à l'arrière-garde, fermer la marche.

statio, ōnis = garde, poste.

quem : liaison relative.

quem petere ut = *et ut vidit eum petere terras*.

rubescere = devenir rouge.

evanesco, ui, ěre = s'évanouir, disparaître. *Cornua lunae evanescent*, la lune pâlit, disparaît (au lever du jour).

Titan = le soleil.

imperat : suivi de l'infinitif. En prose cfr *Gr. V. § 297, a* ; *B. § 286*.

Horae = Heures, filles de Thémis et messagères du Soleil.

celerēs = ici « *celeriter* ».

peragere jussa = exécuter fidèlement les ordres. Abl. sans préposition.

ambrosia, ae = ambrosie 120 (substance qui servait de nourriture non seulement aux dieux, mais aussi à leurs coursiers).

saturus, a, um = rassasié.

praesepe, is = étable, écurie *stèche*

sacer, cra, um = divin, céleste

medicamen, inis = suc, élixir.

rapidus, a, um = ici au sens étymologique « qui entraîne, dévorant ».

patientia : [*ora*].

coma, ae = chevelure, cheveux.

praesagus, a, um = qui présage.

luctus : génitif dépendant de *praesaga*.

- 125 *sollicitus*, a, um = mis en mouvement tout entier, halestant, inquiet.
repetere suspiria = recommencer des soupirs, pousser des soupirs redoublés.
saltem = du moins, au moins.
stimulus, i = aiguillon (pour exciter les chevaux), par extension « fouet ».
fortius = plus vigoureusement.
lorum, i = bride, rêne.
properare = se hâter.
labor est = la difficulté est de, on a de la peine à.
inhibere = retenir, arrêter.
volentes : entendre *eos*.
- 130 *sectus in obliquum* = coupé, tracé en oblique (par rapport à l'équateur).
curvamen, inis = courbe.
limes, itis = chemin.
contentus, a, um = enfermé, circonscrit par.
Arctos, i = l'Ours. Acc. grec.
hâc : adverbe.
manifestus, a, um = apparent, visible.
vestigium, ii = trace, empreinte.
- 135 *premère* = ici « diriger vers le bas, abaisser ».
altius = trop haut.
cremare = embraser, brûler, réduire en cendres. De là « crémation, crématoire ».
inferius = trop bas.
dexterior : construire *neu rota dexterior*.
- tortus*, a, um = tordu, tortueux, sinueux.
Anguis, is = le Dragon, constellation de l'hémisphère nord entre la grande et la petite Ourse.
Ara, ae = l'Autel, constellation de l'hémisphère austral.
tene : [*cursum*, *viâm*, ou *iter*].
mandare = recommander. 140
optare : ici, suivi du subj. sans *ut*. Construction archaïque et familière.
consulere alicui = veiller aux intérêts de quelqu'un. Sens de *consulere aliquem*? Cfr *Gr. V. § 185*; *B. § 224*.
Hesperius, a, um = de l'Hespérie, occidental.
meta, ae = borne, (autour de laquelle tournaient les chars dans la carrière).
poscimus = on nous réclame, il est temps de paraître.
effulgeo, si, ère = briller, luire. *Aurora effulget* = l'Aurore répand sa clarté.
pectus, òris = ici « *animus* ». 145
solidus, a, um = solide sous le pied, de la terre ferme, consistant.
adstare = s'arrêter, se tenir.
male = mal, malheureusement, pour ton malheur.
inscius = ignorant.
quæ = *ut ea* [*lumina*].
sine : impératif de *sinere* « permettre ».
nondum = pas encore.
premère = fouler.

La course de Phaéon

(150-273)

- 151 **Super** : adverbe. A l'origine, toutes les prépositions étaient des adverbes.
invitus, a, um = qui agit à contre-cœur, malgré soi, mécontent.
grates agere alicui = remercier quelqu'un. *Grates* (sans gén.) = grâce, remerciement.
inde = de là, c.-à-d. du haut du char.
volucres : remarquer la place du mot.
Pyrōis : cfr *πυρόεις*, qui brûle.
Eōus : cfr *ἔως* du matin.
Aethōn, ōnis : cf *αἴθων*, noir.
Phlēgōn : cfr *φλέγων*, brûlant.
 Ces noms sont significatifs.
hinnitus, ūs = hennissement.
- 155 **flammifer**, a, um = ardent, brûlant, enflammé.
repagulum, i = barrière.
quae = *et ea*. Liaison relative.
Tethys : mère de Climène, grand-mère de Phaéon.
copia facta est = la permission (de parcourir le ciel) fut accordée. *Copiam dare* ou *facere* = donner la permission.
mundus : comme plus haut désigne ici le « ciel ».
corripere viam = prendre son essor, s'avancer rapidement.
levatus, a, um = soulevé. *Levati pennis* = soutenus, portés par leurs ailes.
- praeterire** = devancer, dépasser.
isdem de partibus = du même côté, de la même région.
Euros = *ventos*. Métonymie mythologique.
nec quod = *nec tale ut id*.
labare = vaciller, chanceler, branler.
instabilis, is, e = qui manque de consistance, chancelant.
Instabiles naves = navires ballottés par les flots.
- dare saltūs** = bondir. 165
succutio, succussi, ěre = ébranler, secouer.
inanis, is, e = vide. *Inani [curru]*.
quod = *et id*. Liaison relative.
simulac = dès que.
tero, trivi, tritum, ěre = écraser, broyer, user, fouler, parcourir (une route).
quo prius ordine = *ordine quo [currebant] prius*.
quā : de quel côté. 170
si sciat = s'il venait à le savoir. Potentiel.
tum primum = alors pour la première fois.
Triones, um = les deux Ourses (constellation).
frustra : porte sur *tentarunt*.
tingere = tremper, baigner, plonger.
quaeque = *et quae*.

174 piger, ra, rum = paresseux, engourdi.

Bootes, ae = le Bouvier (constellation). Cfr βούτης.

tardus, a, um = lent. Il ne faut pas toujours traduire un mot latin par son calque français.

plaustrum, i = chariot.

penitus = bien avant, profondément, au loin. Noter ici la forte allitération.

genus, èris = origine.

valuisse rogando = avoir triomphé par ses prières, avoir vu ses prières efficaces.

Meropis : [filius].

185 pinus = navis. Métonymie.

suus = ejus.

faciat : quel est ce subjonctif ? caeli : génitif partitif.

plus : [caeli].

animo = par la pensée, en esprit.

metior, mensus sum, iri = mesurer. Ne pas confondre avec meto, messui, messum, ère (faire la moisson) et mentior, mentitus sum, iri (mentir).

modo... interdum = tantôt... tantôt.

191 quidque agat : construire et ignarus quid agat. Pourquoi le subj. agat ?

remittere frena = lâcher les rênes, lâcher le frein.

valet = potest.

varius, a, um = bigarré. Ici « constellé ».

miraculum, i, = merveille, prodige. Avec simulacra forme hendiadys.

trepidus, a, um = qui s'agite, inquiet, alarmé.

simulacrum, i = représentation, image, portrait.

geminus, a, um = double. 195

in geminos ubi = ubi in geminos arcus.

concavare = courber.

Scorpius, ii = le Scorpion.

signum, i = signe ; ici « constellation ».

flexus, a, um = courbé.

sudor, òris = sueur, écoulement, liquide. Nigri madidus sudore veneni = qui distille un noir venin.

cuspis, idis = dard.

mentis inops = hors de lui- 200 même.

gelida : au sens actif = qui glace. Gelida formidine : abl de cause.

quae : liaison relative.

tergo : abl. sans préposition à joindre à summo.

expatior, ari = sortir de la voie, aller à l'aventure, se donner champ libre. *deborder*

aura, ae = souffle, air.

impetus, ūs = élan, fougue, impétuosité.

incursare = se jeter sur, as- 205 saillir, bondir, courir contre, donner dans.

avia, orum = lieu où il n'y a pas de chemin frayé, lieux impraticables.

- modo... modo** = tantôt... tantôt.
- declivis, is, e** = qui est en pente, incliné. *Per declive* = sur la pente.
- spatio propiore** = *per spatium terrae propius*.
- admirari** = regarder avec étonnement, voir avec surprise.
- ambustus, a, um** = à demi brûlé, embrasé.
- 210 **ut quaeque altissima tellus** = *tellus, ut quaeque tellus est altissima, ita maxime corripitur flammis*. Entendre que « le feu dévore les parties les plus élevées de la terre ».
- fissus, a, um** : part.-adj. de *findĕre*, fendre.
- rima, ae** = fissure, fente.
- sucus, i** = humidité, suc.
- areo, ui, ěre** = être desséché.
- pabula, orum** = pâturages.
- canescĕre** = blanchir. *Pabula canescunt* = les pâturages sont desséchés (brûlés) par le soleil, les pâturages flétris blanchissent.
- damnum, i** = perte, ruine. *Suo damno* : entendre « à la flamme qui la dévore ». Les moissons fournissent l'élément de leur ruine au feu qui les détruit.
- queror, questus sum, ěri** = se plaindre, déplorer. *Asyndĕte adversative*.
- 215 **pōpŭlus, i** = ici « communau-
té ». *Gens, ntis* = peuplade.
cinis, ěris = cendre. *In cinerem vertĕre* = devenir la proie des flammes.
- Athos** = Athos, haute montagne entre la Macédoine et la Thrace.
- Taurus, i** = le Taurus, grande chaîne de montagnes de l'Asie mineure.
- Cilix, icis** = de Cilicie.
- Tmolus** = le Tmole, montagne de Lydie.
- Ēta, ae et Ētĕ, ěs** = l'Ēta, montagne célèbre dans la mythologie par la mort d'Hercule.
- creber, ra, rum** = fréquent, nombreux, plein, rempli de, riche en.
- Ida, ae et Ide, es** = Ida, montagne de Phrygie.
- virgineus, a, um** = de jeune fille, qui concerne les jeunes filles, ici « consacré aux Muses ».
- Helicon, ōnis** = Hélicon, montagne de Béotie, consacrée à Apollon et aux Muses.
- nondum** : cfr page 33, 2^{me} col.
- Ēagrius, a, um** = d'Ēagre, roi de Thrace.
- Haemus, i** = le mont Hémus, en Thrace.
- in immensum** = sur une gran- 220
de étendue, partout.
- biceps, cipitis** = qui a deux têtes, deux sommets. *Parnasus biceps* = le Parnassé à la double cime.

- Eryx, ycis = mont de Sicile, où Vénus avait un temple.
- Cynthus, i = Cynthe, montagne de l'île de Délos.
- Othrys, ys ou yos = l'Othrys, mont de Thessalie, dépendant de l'Œta.
- Rhodope, ēs = de Rhodope, montagne de Thrace.
- cariturus, a, um = sur le point de manquer de.
- Mimas antis = le Mimas, montagne d'Ionie.
- Dindyma, orum = Dindyme, montagne de Phrygie.
- Mycalē, ēs = le Mycale, montagne d'Ionie.
- sacra, orum = sacrifices, cérémonies, fêtes religieuses.
- Cythaeron, ōnis = le Cythéron, montagne de Béotie.
- Scythia, ae = Scythie, vaste contrée au nord du monde connu des anciens.
- Caucasus, i = le Caucase.
- 225 Pindus, i = le Pinde, montagne de Thrace, consacrée à Apollon et aux Muses.
- Olympus, i = l'Olympe, montagne entre la Thessalie et la Macédoine.
- aerius, a, um = aérien, haut, élevé.
- Alpes, ium = les Alpes.
- nubifer, era, erum = dont la cime porte les nues, qui touche aux nues.
- Appenninus, i = l'Apennin.
- 229 fornax, acis = fourneau, fournaise. *Fornax profunda* = haut fourneau.
- ejectatus, a, um = vomé.
- favilla, ae = cendre chaude.
- fumus, i = fumée.
- eat, sit : ces subjonctifs dépendent de *nescit*.
- pipeus, a, um = de poix, épais, noir comme de la poix, ténébreux.
- arbitrium, ii = gré.
- in corpora summa = à la surface du corps. 235
- vocatus, a, um = appelé, attiré.
- Aethiopes, um = Ethiopiens.
- Libyē, ēs = la Libye, partie septentrionale de l'Afrique.
- humor, ōris = liquide (quelconque), humidité, vapeur, source.
- passus, a, um : part. p. de *pandēre* = étendre, déployer, étaler. *Passi crines* = cheveux en désordre, épars.
- coma, ae = chevelure de l'homme.
- Boeotia, ae = Béotie, province de la Grèce.
- Dircē, ēs : Dircé, femme de Lycus, roi de Thèbes, fut changée en fontaine.
- Argos (ne s'emploie qu'au nom. 240 et à l'acc.) = Argos, ville du Péloponnèse.
- Amymōnē, ēs = Amymone, une des Danaïdes.
- Ephyrē, ēs = Ephyre, ancien nom de Corinthe.

- Pirenis**, ĩdis = de la fontaine de Pirène, de Corinthe.
loco : à joindre à *distantes*.
ripas : complément de *sortita*.
Sortior, itus sum, ĩri = obtenir par le sort.
- Tānāis**, is ou ĩdis = le Tanaïs, nom ancien du Don, fleuve qui sépare l'Europe de l'Asie.
- Pēnēus** ou **Pēnēōs**, i = le Pénée, fleuve de Thessalie ; dieu de ce fleuve.
- Teuthranteus**, a, um = de Teuthras ; de la Teuthranie, de Mysie.
- Caicus**, i = Caïcus, fleuve de Mysie.
- Ismenos** ou **Ismenus**, i = l'Isménus, fleuve de Béotie.
- Phegiacus**, i = de Phégée, ancien nom de Psophis, ville d'Arcadie.
- Erymanthus**, i = Erymanthe, montagne d'Arcadie, où Hercule tua un sanglier monstrueux.
- 245 **arsurus iterum** = sur le point de brûler de nouveau, destiné à un nouvel embrasement.
- Lycormas** = Lycormas, rivière d'Étolie.
- quique** = *et* [*Maeandros*] *qui*.
- Maeander**, **Maeandrus** ou **Maeandros**, i = Méandre, fleuve de Phrygie dont le cours est très sinueux.
- Mygdonius**, a, um = de Mygdonie (en Phrygie).
- Melas**, ae = Mélas, fleuve d'Ionie.
- Taenarius**, a, um = de Ténare, de Laconie, de Sparte, lacédémonien.
- Eurotas**, ae = l'Eurotas, fleuve de Laconie.
et = *etiam*.
- Euphrates** = l'Euphrate.
- Orontes**, ae, is ou i = l'Oronte, fleuve de Syrie.
- Thermōdōn**, ontis = le Thermodon, fleuve de Cappadoce, sur les bords duquel avaient habité les Amazones.
- citius**, a, um = rapide, impétueux.
- Ganges**, ae ou is = le Gange.
- Phasis**, is ou ĩdis = le Phase (rivière), qui séparait l'Arménie de la Colchide.
- Hister** ou **Ister**, tri = l'Ister, nom du Danube.
- Alphēūs**, i = l'Alphée, fleuve 250 torrentueux de l'Elide.
- Spērchēis** ou **Sperchiis**, ĩdis = du Sperchius, fleuve de Thessalie.
- Tagus**, i = le Tage, grand fleuve d'Hispanie.
- ignibus** : pluriel d'intensité.
Abl. d'instrument.
- Maeonia**, ae = la Méonie ou Lydie, province de l'Asie mineure.
- celebrare** = fréquenter, hanter, peupler.
- carmine** = *carminibus*.
- flumineus**, a, um = de fleuve, de rivière. *Fluminae volucres* = des cygnes.

- 255 **occulo**, ūlūi, ultum, ěre = cacher.
caput = ici « source ».
pulverulentus, a, um = poudreux, couvert de poussière.
 Le suffixe *lentus*, comme les suffixes *bundus* et *osus*, marque l'abondance.
vacare = être vide. Entendre *vacare* [aquā] = être à sec.
fors, fortis = hasard, sort.
Ismarius, a, um = de l'Ismarus, de Thrace, Accordé avec *amnes*.
Hebrus, i = l'Hèbre, fleuve de Thrace.
Strymon, ōnis = le Strymon, fleuve de Thrace.
siccare = sécher, faire sécher, tarir.
Hesperius, a, um = de l'Hespérie, occidental.
Padus, i = le Pô.
Tybris ou **Tibris** ou **Tiberis**, is ou idis = le Tibre. Construire : *et Thybrin cui potentia rerum fuit promissa*.
 260 **dissilio**, ii et mieux ui, ultum, ire = se séparer par éclats, se briser, crever, être sillonné de fentes.

- rima**, ae : voir vers 211.
contrahĕre = resserrer.
quod = *id quod*. Sujet de *est*.
existĕre = paraître, apparaître, surgir.
ima, orum = les abîmes. 265
petĕre = gagner, chercher à atteindre, se réfugier.
curvus, a, um = courbe, recourbé, c.-à-d. à la croupe recourbée.
consuetus : ainsi placé peut se traduire par « selon leur habitude ».
summo profundo = *summo mari*, à la surface de la mer.
resupinus, a, um = renversé, jeté à la renverse, couché sur le dos.
exanimatus, a, um = hors d'haleine, suffoqué, sans vie.
natare = ici « flotter ».
sub antris tepidis = dans leurs grottes attiédies.
cum = *et*.
torvus, a, um = qui regarde de 276
 travers, qui a un regard menaçant, menaçant, terrible.
exsero, ui, ertum, ěre = tirer dehors, sortir, montrer, produire.

Mort de Phaéton

(273-329)

Almus, a, um = nourrisseur, vénérable. Cfr *Alma mater*.
ut erat circumdata ponto = entourée, comme elle était, par la mer.

aquas : [contractas].

opacus, a, um = ombragée épais, obscur. *Opacae viscera matris* = les entrailles de la terre.

viscus, eris, la chair,

- tenus = jusqu'à. Noter la place de cette préposition.
- 275 **subsedit** : de *subsிடēre*, s'abaisser, se baisser.
- infra quam** = plus bas que.
- si placet hoc** = si telle est ta volonté.
- mereo, ui, itum, ēre** = mériter. Le passif a le même sens. Répéter *si* devant *merui*.
- 280 **quid** = *cur*? *curius, curque, reventione*
- o** : remarquer la place de cet *o*.
- cessare** = se relâcher, être dans l'inaction.
- summe deum** = souverain maître des dieux.
- liceat** : [*mihi*].
- ignis** : génitif.
- cladem auctore levare** = me consoler de ma ruine en songeant que tu en es la cause.
- equidem** = pour ma part. De *ego* et *quidem*.
- resolvēre** = délier, dissoudre, relâcher, détendre, ouvrir. *Resolve fauces in verba* = rompre le silence, parler (ouvrir la bouche pour parler).
- premēre** = ici « étouffer ».
- torreo, torroi, ēre** = dessécher, rôtir. De là « torréfier, torrédaction ».
- tantum, tantum** : un des procédés de style le plus souvent employé par Ovide est la répétition.
- 285 **fructus, ūs** = *praemium*.
- honor, ōris** = *pretium*.
- referre** = apporter ou donner (une chose due).
- alimenta** : apposé à *fruges* qui suit.
- tus, ūris** = encens.
- ministrare** = procurer, fournir, dispenser.
- fac** = suppose, admet.
- quid** = en quoi? Acc. grec.
- quodsi** = *si*. En général *quod* devant *si* ne se traduit pas.
- fratris** : [*gratia*] = le crédit de ton frère.
- at** = du moins.
- utrumque** : [*polum*].
- vitiare** = gâter, altérer, endom- 295 mager.
- atria vestra** = votre palais. Métonymie.
- ruēre** = crouler, s'écrouler.
- laborare** = être en mauvais état, souffrir, être malade, succomber. *Atlas ipse laborat* = Atlas lui-même succombe, chancelle.
- regia, ae** = résidence ou habitation royale, palais (d'un roi).
- confundēre** = mélanger, mêler, lancer ensemble. Le présent tient ici la place du futur.
- si quid** = *si aliquid*. *Si quid* 300 *adhuc superest* : complétive directe de *eripe*. Cette tournure donne à la pensée quelque chose de plus général.
- rerum consule summae** = veille au salut de l'univers. *Summa, ae*, est ici le substantif

- qui signifie « somme, total et, par suite, monde, univers ».
- ulterius = plus longtemps. Cfr « plus outre ».
- propiora manibus = plus voisins des âmes des morts, des mânes (*manes*, *ium*).
- 305 opem ferre = porter secours.
interitura : [*esse*]. *Testatus* est construit avec une proposition infinitive.
summam petit arduus arcem = monte au plus haut du ciel.
inducere = mettre sur, répandre autour, amasser.
tonitrus, ūs = tonnerre.
vibratus, a, um = agité, balancé, lancé, dardé.
- 311 librare = balancer. *Libratus... ab aure* = balancé à hauteur de l'oreille (comme par un soldat lançant le javelot).
auriga, ae = conducteur d'un char, cocher.
animaque rotisque : zeugma. Le premier complément est entraîné par le second. Cfr « verser des larmes avec des prières » (Bossuet).
rota, ae = route. Partie pour le tout, par synecdoque.
expulit : à cette place a une grande force. On pourrait traduire : lui ôta à la fois la vie et le char, mit un terme à sa vie et à sa course.
compescere = ici « arrêter, réprimer, éteindre ».
- ignibus ignes : noter le rapprochement antithétique et la répétition du même mot. « Il éteint dans la flamme les ravages de l'incendie ».
- consterno, avi, atum, are = épouvanter, effrayer.
- in contraria = en sens contraire.
- abruptus, a, um = séparé, 315 brisé.
- revulsus, a, um = arraché.
- in hâc : à rattacher à *parte*. Equivaut à *illic*.
- lacerus, a, um = mutilé, brisé, démolé.
- rutilus, a, um = roux. Entendre : rougi par les reflets de la flamme.
- populari = ici « ravager, consumer, dévorer ».
- tractus, ūs = traînée, sillon de 320 feu. Entendre : en laissant dans les airs une longue traînée (comme les étoiles filantes).
- interdum = quelquefois.
- quem = *et eum*. Liaison relative.
- diverso orbe = à l'autre bout du monde, dans un autre hémisphère, c'est-à-dire en Occident, le monde occidental où coule l'Eridan.
- fumantiaque abluit ora = et lave dans les flots son visage fumant. *Abluere* signifie « ôter en lavant » et, par suite, dissiper, faire disparaître.
- Nāides, um : pluriel de *Nais*, 325

idis = Nâïade, nymphe des fontaines et des fleurs.

trifidus, a, um = fendu en trois. *Trifida flamma* = la foudre. Noter l'allitération.

signare = marquer.

carmen, inis = ici « inscription, épitaphe (en vers) ».

Signare carmine saxum = graver une épitaphe sur une pierre.

quem = *et eum*. Liaison relative.

tenère = ici « maintenir dans la bonne direction ».

magnis ausis : abl. absolu ou plutôt complément de *excidit*.

magnis: neutre pluriel. Entendre : il échoua du moins dans une grande entreprise. Cfr le monument élevé au pied des Alpes, à Domodosola, à la gloire de l'aviateur Chavez, le premier qui osa survoler les Alpes et s'écrasa avec son appareil au bout de sa tentative, dans la plaine italienne...

LIVRE III

CADMUS ET LE DRAGON

(1-130)

- Posita imagine : abl. absolu.
 se confessus erat = s'était fait connaître. *Confiteri* = avouer, montrer.
- Dictaeus, a, um = de Crète.
 Littéralement : de *Dictē*, montagne de Crète.
- Cadmus, i = Cadmus, fils d'Agénor, roi de Sidon, fondateur de Thèbes.
- perquirere = rechercher.
 Construction poétique de *imperare*. En prose ? Cf. II, 118.
- poenam : attribut du compl. *exilium*.
- 5 pius = pieux, tendre (envers sa fille).
 sceleratus : cruel (envers son fils).
 deprehendere = découvrir.
 furtum, i = vol, larcin.
 profugus, a, um = mis en fuite, fugitif, exilé, proscrit, vagabond.
 Agenorides, ae = fils d'Agénor, Cadmus.
 Phoebi oracula : il s'agit de l'oracle de Delphes.
 sit habitanda : pourquoi le subj. ?
- 10 solis : adjectif.
 carpere vias : poétique = faire route, marcher.
- quā herbā = *in herbā quā*.
 Attraction de l'antécédent.
 Cfr *Gr.* V. § 158, 5 ; *B.* § 157.
- fac condas = *fac [ut] condas = conde*.
- Boeotius, a, um = de Béotie, Béotien.
 vocato : impératif futur.
 vix bene : cfr *Phaëton*, vers 46.
- Castalius, a, um = de Castalie, fontaine de Béotie, consacrée aux Muses.
- incustoditus, a, um = non gardé, sans garde. Noter l'effet produit par l'accumulation des syllabes longues.
- juvenca, ae = génisse, jeune vache.
- pressus, a, um = retenu, ralenti.
 legit : comme plus haut *carpe*.
Legere vestigia = suivre les traces, suivre de près.
- gressus, ūs = pas.
- auctor, ōris : au sens propre de « instigateur, garant ».
- evado, si, sum, ěre = sortir, passer, franchir, dépasser.
- Panopē, ēs = Panope, ville de Phocide.
- speciosus, a, um = beau, ma- 20

- gnifique, superbe. Le suffixe *osus* marque l'abondance.
- impellère** = pousser contre, frapper, émouvoir. *Impellère mugitibus auras* = ébranler l'air de ses mugissements.
- attaque ita** = et alors, puis. *Ita* s'applique parfois à la succession du temps.
- procumbo, cubui, cubitum, ěre** = se pencher en avant, s'incliner, se coucher.
- submittère** = baisser, abaisser.
- agit grates** : cfr *Phaëton*, vers 152.
- peregrinus, a, um** = étranger.
- 25 **figère oscula** = donner, imprimer un baiser. *Osculum* est un diminutif de *os*.
- sacra, orum** = sacrifice. *Sacra facère* = offrir un sacrifice.
- facturus erat** = il était sur le point de faire, il s'apprêtait à faire.
- minister, ri** = serviteur, domestique, esclave.
- unda viva** = eau vive, seule employée pour les usages sacrés.
- violare** = profaner.
- securis, is** : pour la terminaison de ce mot à l'abl., cfr *Gr. V. § 32 ; B. § 36*.
- specūs, ūs** = caverne, antre.
- virga, ae** = scion, rejeton, jet, branche, baguette.
- vimen, inis** = baguette, branche flexible. Noter l'allitération. *Virgis ac vimine* : heu-diadys pour *virgis vimineis* = des baguettes de bois flexible.
- humilis, is, e** = bas, humble. 30
- compages, is** = assemblage, construction.
- uber, ěris** : adj. = fertile, fécond, abondant, copieux.
- Martius, a, um** = de Mars, consacré à Mars, fils de Mars.
- anguis, is** = serpent, dragon.
- crista, ae** = crête.
- praesignis, is, e** = très remarquable, d'une rare beauté. *Cristis et auro* forment heu-diadys pour *cristis aureis*.
- mico, ui, are** = palpiter, étinceler, briller.
- tumeo, ui, ěre** = être gonflé, enflé, être plein, rempli de.
- venenis** : noter ce pluriel emphatique.
- vibrare** = brandir, agiter, faire étinceler, être agité, darder, être dardé.
- triplici ordine** = en ordre sur trois lignes, sur trois rangs.
- quem** : liaison relative. 35
- Tyrius, a, um** = de Tyr, de Phénicie, Tyrien. Les compagnons de Cadmus sont d'origine tyrienne.
- infaustus, a, um** = funeste, malheureux.
- sonitus, ūs** = son, bruit. *Dare sonitum* = faire du bruit, résonner, retentir.
- sibilum, i** = sifflement.

- effluo, xi, xum, ěre = couler de, tomber, échapper.
- 40 attonitus, a, um : part.-adj. de *attonare* = frappé du tonnerre, foudroyé, frappé de stupeur par le bruit du tonnerre, épouvanté. Le verbe « étonner » a la même origine. Il a beaucoup perdu de son sens étymologique en venant jusqu'à nous, mais au XVII^e siècle, il avait encore une grande force.
- artūs, uum = articulations, membres du corps.
- ille : le reptile.
- volubilis, is, e = qui roule, enroulé.
- squamosus, a, um = écaillé, écailleux, couvert d'écailles. (De *squama* et du suffixe *osus*). *Squamosi orbes* = anneaux d'un serpent.
- nexus, ūs = nœud.
- sinuare = courber, replier, rendre sinueux.
- media plus parte = [dressé] plus qu'à moitié. *Media pars* désigne ici la moitié du corps.
- tanto... quanto : entendre : *est tanto corpore quanto [est ille serpens] qui separat*. Allusion à la constellation du Dragon.
- 46 nec mora : [est].
- Phoenix, ĩcis = Phénicien.
- occupare = ici « atteindre, s'élaner sur, frapper, tuer ».
- morsus, ūs = morsure. *Occupare morsu* = mordre.
- complexus, ūs = embrassement, étreinte.
- afflatus, ūs = souffle, haleine. Abl. d'instrument.
- tabes, is = pus, sang corrompu, sanie, puanteur, virus, poison. *Tabes funesti veneni* explique *afflatu necat*.
- sol altissimus = le soleil au 50 plus haut point de sa course.
- quae : interrogatif.
- vestigare = suivre à la trace, chercher avec soin, chercher partout.
- tegumen, inis = tout ce qui couvre, vêtement.
- pellis, is = peau (des animaux).
- lancea, ae = lance.
- praestans, ntis = remarquable, efficace, puissant.
- letatus, a, um : part. p. de l'archaïque et désuet *letare*, tuer. Mot forgé par Ovide et dérivé de *letum*, i, mort (violente).
- supra : adverbe.
- spatiosi corporis : génitif descriptif (qualité).
- lambo, (rarement i, itum) ěre = lécher, sucer.
- ultor, ōris = vengeur.
- molaris, is, e = de moulin. *Molaris lapis* = pierre meulière. Subst. (s.-ent. *lapis*) comme ici = grosse pierre, pierre énorme.

- 60 **magnum** : ce mot ainsi placé a une grande force. Il parvient à lancer le quartier de roc « malgré son volume ».
- conamen, inis** = effort. Noter l'allitération et l'harmonie imitative du vers.
- impulsus, ūs** = choc.
- cum** : adversatif.
- arduus, a, um** = haut, élevé, fier, superbe.
- celsus, a, um** = élevé, haut.
- moenia mota** : allitération.
Serpens sine : idem.
- lorica, ae** cuirasse. *Loricæ modo* = à la manière d'une cuirasse, comme par une cuirasse.
- 65 **duritia, ae** = dureté, rudesse.
- non duritia eadem** : entendre *at eadem duritia non vicit quoque jaculum quod...*
- lentus, a, um** = souple, flexible.
- spina, ae** = épine, épine dorsale, colonne vertébrale.
- curvamen, inis** = courbure, *Medio curvamine* = au milieu de la courbe.
- ilia, orum** = flancs, ventre, entrailles.
- ferox, ocis** = violent, farouche.
- terga** : pluriel poétique.
- retorqueo, rsi, rtum, ěre** = tourner, retourner, diriger en arrière.
- hastile, is** = bois, bois d'un javelot.
- labefacio, feci, factum, ěre** = 70 ébranler.
- guttur, ūris** = gosier, gorge.
- spuma, ae** = écume.
- pestiferus, a, um** = mortel, pestilentiel, empesté, empoisonné.
- albidus, a, um** = blanchâtre.
- rictus, ūs** = bord des lèvres, ouverture de la bouche, bouche ; bord de la gueule, gueule.
- rasus, a, um** : part. p. de *rado*, 75 si, sum, ěre = raclé, raboté, poli, gratté, frotté.
- quique halitus** = *halitusque qui*.
- halitus, ūs** = souffle.
- Stygius, a, um** = du Styx, c'est-à-dire infernal, funeste, mortel.
- vitiatas** : attribut proleptique.
- inficio, eci, ectum, ěre** = im-
prégner, gâter, corrompre, infecter.
- modo** = tantôt. En relation avec *interdum* et *nunc*.
- spira, ae** = spirale, enroulement, tour ; nœuds (des serpents), anneaux, replis.
- trabs, ābis** = poutre, pièce de bois.
- impete** : abl. poétique d'*impetus*.
- ceu** = comme, ainsi que.
- concitus, a, um** : part. p. de *conciĕre* = agité, secoué.
- proturbare** = chasser, renver- 80
ser (des arbres).

- spolium, ii = dépouille (d'un animal), peau. Le pluriel est mieux connu.
- incursum, ūs = heurt, choc, assaut, attaque, atteinte.
- retardare = arrêter, contenir, retenir.
- praetentus, a, um = tendu en avant.
- dare vulnera = blesser.
- acumen, inis = pointe.
- 85 venenifer, era, erum = venimeux.
- manare = couler.
- palatum, i, = palais (en terme d'anatomie).
- adspargo, inis = aspersion, arrosement.
- dare retro = reculer.
- plāga, ae (πληγή) = coup. De là « plaie ». Ne pas confondre avec *plāga*, ae, région, étendue (D'où « plage »).
- sedere = s'enfoncer. Entendre : et empêchait, en reculant, le coup de se fixer. La prop. inf. est amenée par la construction de *sinere* qui suit.
- 90 in gutture : dépend de *pressit*. usque : à rapprocher de *dum* jusqu'à ce que.
- sequens = en suivant, continuellement, sans relâche.
- eunti : [*illi* ou *serpenti* ou *angui*].
- pariter cum = en même temps que.
- ima pars caudae = l'extrémité de la queue.
- flagellare = fouetter, battre. sua robora : sujet de *flagellari*.
Robur, ōris = rouvre, sorte de chêne très dur, bois (du chêne) ; dureté, solidité. Construire : *arbor gemuit robora sua flagellari ima parte caudae*.
- spatium, ii = grandeur.
- victor victi : noter ce rapprochement antithétique et l'allitération.
- promptum est = il est facile de.
- peremptus, a, um : part. p. de *perimere* = détruit, anéanti.
- serpens : attribut. et = *etiam*, aussi.
- fautrix, icis = celle qui favorise, protectrice.
- supponere = mettre sous.
- vipereus, a, um = de vipère, de serpent.
- incrementum, i = accroissement, source. Ce mot équivaut ici à *unde crescere debet*.
- sulcus, i = sillon.
- mortalia semina : apposition.
- jussos dentes : les dents qu'il a reçu l'ordre [de semer].
- inde = ensuite, alors, aussitôt.
- fide majus = chose plus grande que la croyance ; par suite : prodige incroyable !
- prima : attribut de *acies*. On peut traduire par un adverb. Cfr *mox* au vers suivant.
- picto nutantia cono = *in quibus nutat conus pictus*.

- nutare** = faire signe par un mouvement de tête, se balancer, s'agiter.
- conus, i** = cône, le haut d'un casque.
- 110 **clipeatus, a, um** = armé d'un bouclier. De *clipeare*. Hypallage pour *seges clipeatorum virorum*.
- festus, a, um** = de fête, gai, divertissant. *Festa theatra* = les divertissements du théâtre.
- aulaeum, i et ordin. aulea, orum** = rideau de théâtre.
- signum, i** = statue. Il s'agit des « figures » peintes sur la toile du rideau.
- tenōr, ōris** = mouvement continu, mouvement suivi, continuité.
- 114 **margo, ĩnis** = bord, extrémité quelconque.
- de **populo unus** : construire : *unus de populo, quem terra creaverat, exclamat...*
- terrigenus, a, um** = né de la terre, fils de la terre.
- comminus** = de près. De *cum et manus*.
- 119 **eminus** = de loin.
- exspirare auras** = rendre l'âme, mourir, expirer.
- modo** = tout à l'heure. Porte sur *acceperat*.
- aura, ae** = souffle, âme, vie.
- Marte** = *bello*. Métonymie mythologique. *Suo Marte* = par une guerre qu'ils se font entre eux. Equivaut à *suis armis*.
- subitus, a, um** (part. p. de *subeo*) adj. = qui se fait ou qui arrive tout à coup, imprévu. *Subiti* equivaut à *subito nati*.
- sanguineus, a, um** = de sang. sanglant, ensanglanté.
- plango, xi, ctum, ěre** = frap- 125 per.
- quinque superstitibus** : abl. absolu. *Superstes, itis* = survivant.
- Echiōn, ōnis** = Echion, père de Penthée.
- humo** : datif de but.
- Tritōnis, ĩdis** = de Minerve.
- jacere arma humo** = mettre bas les armes.
- comites** : attribut de *hos*.
- Sidonius, a, um** = de Sidon, de Tyr, de Phénicie. *Hospes Sidonius* = l'étranger de Sidon c.-à-d. Cadmus.
- posuit** = *condidit*. 130
- jussus Phoebeis sortitis** : attribut du sujet.
- urbem** : il s'agit de Thèbes.

LIVRE IV

PERSÉE ET ANDROMÈDE

(663-790)

- Hippotades, *ēs* = fils d'Hippotès, Eole.
- admonitor, *ōris* = qui fait sou-venir. *Admonitor operum* = qui excite au travail.
- caelo alto = dans le ciel élevé, c'est-à-dire : au haut des cieux.
- resumēre = reprendre.
- accingēre = ceindre.
- talaria, *ium* = chevilles du pied, talonnières (brodequins avec des ailes que les poètes donnent à Mercure).
- findo, *fidi*, *fissum*, *ēre* = fendre.
- Cepheus, *a*, *um* = de Céphée.
- 670 *immeritam* : construire : *Andromedam immeritam pendēre poenas maternae linguae*.
- pendēre *poenas* = être puni (avec le génitif de la faute).
- Andromeda, *ae* = Andromède, fille de Céphée.
- Ammon, *ōnis* = Ammon, nom de Jupiter, chez les Libyens.
- quam* : liaison relative.
- simul* = *simulac*, dès que.
- brachia*, *orum* = bras. Acc. grec ou de relation.
- cautēs ou cōtēs, *is* = roche, rocher.
- Abantiades, *ae* = Persée, petit-fils d'Abas.
- nisi quod* = excepté que, si ce n'est que.
- ratus esset* : [*eam esse*]. 675
- trahēre* = tirer à soi, prendre, gagner, concevoir.
- inscius*, *a*, *um* = qui ne sait pas, qui ignore, ignorant. On peut traduire par « à son insu ».
- ignes* = les feux de l'amour.
- paene* = presque.
- quibus* = [*iis*] *quibus*.
- cupidus*, *a*, *um* = qui désire, passionné.
- pando*, *di*, *pansum* et *passum* 680
- ēre* = tendre, étaler, faire voir, dévoiler, dire.
- requirenti* : se rapporte à *mihi* non exprimé.
- geras* : subj. dépendant de *cur*.
- appellare virum* = parler à un homme.
- quod* = [*id*] *quod*.
- lumina* : poétique pour *oculos*.
- insto*, *stiti*, *statum*, *are* = être 685
- suspendu*, menacer. Se rapporte à *illi* non exprimé.

- fuerit : pourquoi le subj. ?
nondum = pas encore. *Nondum memoratis omnibus.*
 Abl. absolu.
- 690 **imminēre** = menacer.
possideo, ēdi, essum, idēre = posséder, occuper, tenir.
Latum... aequor = sa poitrine couvre une vaste étendue de mer.
lugubris, is, e = qui annonce la douleur, de douleur, sinistre, affreux.
justius = plus justement, surtout.
tempus, ōris = ici « circonstances ».
- 696 **ad opem ferendam** = *ad ferendam opem.*
Gorgōn, ōnis = une Gorgone, en particulier Méduse.
anguicomus, a, um = qui a des serpents pour cheveux, dont la tête est hérissée de serpents.
- 701 **gener, i** : attribut.
dos, ōtis = dot ; qualité, mérite. Mot féminin.
meritum, i = service, bienfait.
faveant : subj. optatif.
modo = seulement.
mea : attribut. Noter la répétition du même mot.
paciscor, pactus sum, sci = faire un traité, un pacte. *Pacisci ut* = acheter la faveur de..., s'engager à...
lex, gis = ici « condition ».
- 705 **super** = en outre.
- dotalis, is, e** = de dot, donné ou apporté en dot, dotal. Attribut : « comme dot ».
praefixo rostro : compl. de *sulcat*.
rostrum, i = bec, éperon de navire.
concitus, a, um = agité, secoué.
sulcare = labourer, cultiver, creuser, sillonner, fendre les flots.
Balearicus, a, um = des îles Baléares. Les frondeurs des îles Baléares étaient réputés chez les anciens.
tortus, a, um : part. adj. de *torquere* = tordu ; brandi, lancé. Ici « qu'on a fait tourner ».
- 710 **funda, ae** = fronde.
saevio, ii, itum, ire = être irrité, être furieux, *Saevio in* = user de rigueur contre.
praepes, ětis = oiseau (de proie). *Praepes Jovis* = l'oiseau, le messager de Jupiter, l'aigle.
vacuus, a, um = vide, découvert.
arvum, i = terre labourée, champ.
livens, ntis = noirâtre, livide, 715 plombé.
occupat adversum = il attaque par derrière.
neu = et ut non.
squamiger, era, erum = couvert d'écaillés.
per inane = à travers l'espace.

- volatus, ūs = action de voler, vol.
- armus, i = jointure du bras et de l'épaule ; épaule.
- 720 Inachidēs, ae = fils ou descendant d'Inachus, Persée.
- hamus, i = hameçon.
- subdit = [se] *subdit*. *Subdēre se aquis* = s'enfoncer sous les eaux.
- circumsonus, a, um = qui retentit autour, bruyant.
- 725 quāque patet = *et quā patet*. super : adverbe.
- obsita : de *obserēre* = semer.
- costa, ae = côte, flanc.
- desinit in piscem : expression devenue proverbiale.
- falcatus, a, um = qui a la forme d'une faux (*falx*), courbé.
- puniceus, a, um = rouge (de sang), de pourpre.
- graves : prolepse. Entendre : *maduēre ita ut graves fierent*.
- aspergo, inis = aspersion, éclaboussement.
- 730 bibulus, a, um = qui s'imbibé, humide, imbibé.
- credēre alicui = se fier à quelqu'un.
- stantes aquae = mer calme.
- operire = cacher. Ne pas confondre avec *aperire* = ouvrir et *opperior*, *pertus sum*, *iri* = attendre. *Asyndēte adversatire*.
- eo = *eo* [*scopulo*].
- ter quaterque = plusieurs fois.
- cum = *et*. D'où le verbe au pluriel, comme s'il avait deux sujets. 735
- labor, ōris = épreuve, exploit. 739
- anguifer, era, erum = qui porte des serpents. De *anguis* et *ferre*.
- Phorcynis, idōs = fille de Phorcus (Méduse).
- medulla, ae = moelle.
- rīgōr, ōris = raideur, dureté. 746
- ex illis : c'est-à-dire « prise à ces plantes ».
- iterare = recommencer, répéter.
- curalium, ii = corail. 750
- natura, ae = nature, caractère, propriété, vertu.
- ut : explicatif. Développe *eadem natura*.
- focus, i = foyer, feu. *Focus de caespite* = autel de gazon (*caespes, itis*).
- bellica virgo = Minerve.
- macare = immoler. 755
- alipēs, ēdis = qui a des ailes aux pieds. *Alipes deus* et, absolument, *alipes* = Mercure.
- vitulus, i = veau.
- et = c'est-à-dire.
- indotata : hypallage.
- taeda, ae = tout arbre résineux (pin, sapin), torche, flambeau.
- Hymenaeus, i = Hymen ou Hyménée, dieu du mariage.
- praecutio, ěre = secouer devant soi, agiter.
- satiare = rassasier.

- ignes = feux des autels. *Satiantur odoribus ignes* = l'encens fume en abondance sur l'autel.
- 760 *serta, orum* = guirlandes.
ubique = partout.
argumenta : apposition. Noter le rapprochement de *felicia* et *laeti*.
reserare = ouvrir (une porte).
instructus, a, um = préparé.
paratus, ūs = préparation, apprêt, préparatifs, appareil.
Cēphēnus, a, um = Céphénique, de Céphène.
proceres, um = têtes saillantes, personnages éminents, les premiers, les chefs, les notables, l'élite.
- 765 *Bacchus, i* = *Bacchus* pour *vinum*. Métonymie mythologique.
diffundo, udi, usum, ěre = répandre, dilater, épanouir. *Diffundere animos* = épanouir les cœurs.
Lyncidēs, ae = fils de Lyncée ou de Lyncus.
- 770 *fare* : impératif de *fari*, dire.
crinitus, a, um = qui a beaucoup de cheveux, surmonté, hérissé.
munimen, ini = fortification, rempart.
- 775 *partitus, a, um* = qui a partagé. De *partiri*.
id : entendre « cet œil unique ».
sollers, tis = industrieux, habile, adroit.
- furtim* = à la dérobée, en cachette, furtivement.
dum traditur = pendant que l'œil passe de l'une à l'autre.
astūs, ūs = ruse.
suppositus, a, um = mis sous, mis à la place, substitué, escarpé.
abditus, a, um = retiré, caché.
deuius, a, um = écarté, détourné, qui sort du chemin.
fragosus, a, um = âpre, rude, escarpé.
silex, icis = quartier de rocher, caillou, pierre. 779
ex ipsis = d'eux-mêmes, c'est-à-dire « de ce qu'ils étaient avant ».
colubra, ae = couleuvre femelle, couleuvre.
eripio, ui, eptum, ěre = tirer brusquement hors, arracher, séparer, arracher de force. 785
pennis : construire : *et [narrat] Pegason [equum] fugacem pennis et fratrem [Pegasi] natos [esse] de sanguine matris [Medusae]*.
fugax, acis = rapide. *Fugax pennis* = rapide par les ailes, aux ailes rapides.
Pegāsus ou *-ōs, i* = Pégase, cheval ailé, né du sang de Méduse qui, d'une ruade, fit jaillir l'Hippocrène, fontaine consacrée aux Muses.
et = aussi.
quae... quas : interrogatifs.

LIVRE V

L'ENLÈVEMENT DE PROSERPINE

(385-409)

Haud : négation plus forte que
non.

Hennaeus, a, um = d'Henna
ou Enna, au S. O. de l'Etna
et au centre de la Sicile.

illo *plura* = *plura quam illo*.

labor, lapsus sum, bi = tom-
ber, glisser, couler.

velum, i = voile.

summoveo, vi, tum, ēre = écar-
ter, éloigner.

390 frigus, ōris = froid, fraîcheur.

quo : *et eo*. Liaison relative.

viola, ae = violette.

lilium, ii = lis.

calathus, i = panier, corbeille.

legère = cueillir, recueillir.

395 Dis, itis = Pluton, dieu des

enfers. *Diti* : datif d'agent.

usque adeo = tant.

properatus, a, um = hâté.

maestus, a, um = triste, affli-
gé, plaintif.

summa ab ora = depuis le
bord supérieur.

remissus, a, um = relâché, dé- 399
tendu. *Tunicae remissae* =
tuniques dénouées.

jactura, ae = sacrifice, perte.

juba, ae = crinière.

ferrugo, inis = rouille.

sulphur, uris = soufre 405

Palici, orum = Paliques, frè-
res jumeaux, fils de Jupiter
et de Thalie, adorés en Si-
cile.

ruptā... terrā : abl. absolu.

quā = [eā] *quā*.

bimaris, e = qui est entre deux
mers, baigné par deux mers.

LIVRE VI

HISTOIRE DE NIOBÉ

(146-313)

- Lydia, ae = la Lydie, province de l'Asie mineure.
 factum, i = fait, événement.
 sermo, ōnis = propos, discours, conversation.
 Nīōbē, ēs = Niobé, fille de Tantale et mère d'Amphion.
 thālāmi, orum = chambre, mariage, hymen.
 illam : il s'agit d'Arachné, habile ouvrière en tapisserie, métamorphosée en araignée.
 tum cum = lorsque. *Tum* précise le sens de *cum* temporel.
 Sipylus, i = le mont Sipyle en Lydie.
 150 popularis, is = compatriote.
 cedere : inf. dépendant de *admonita est* qui serait en prose suivi de *ut* et du subjonctif.
 caelites, um = habitants du ciel, dieux. Le sing. est moins usité.
 verbis minoribus uti = mesurer son langage, user d'un langage moins ambitieux.
 animos = ici « des sentiments d'orgueil ». *Animos dare* = inspirer de l'audace.
 sed enim : *enim*, dans ce tour ancien, a le sens de « certainement, assurément, naturellement ». Cfr en grec, ἀλλὰ γὰρ.
 artes = les talents.
 nec... sit... ut... = pas autant que...
 sibi visa : [*felicissima esse*]. 156
 sata, ae = *filia, nata*, suivi de l'abl.
 Tirēsīās, ae = Tirésias, devin de Thèbes qui perdit la vue.
 venturum, i = l'avenir.
 praescuis, a, um = instruit par avance, qui prévoit, qui connaît, qui prédit.
 Māntō, ūs = Manto, fille du devin Tirésias, prêtresse d'Apollon.
 per medias : à joindre à *vias divino concita motu* = transportée d'une fureur (agitation) divine.
 vaticinari = prédire l'avenir.
 Ismēnis, īdis = Thébaine, femme de Thèbes.
 frequens, ntis = nombreux.
 Latona, ae = Latone, mère 160 d'Apollon et de Diane.
 Latonigena, ae = enfant de Latone (Apollon, Diane).
 laurus, i = laurier, arbre sacré d'Apollon.
 innecto, exui, exum, ectēre = lier avec, attacher à.

paretur : passif impersonnel.

Thebāis, īdis = de Thèbes.

Thebaides = femme thébaines.

tempōra, orum = tempes. Le sing. est plus rare.

sanctis : se rapporte à *flam-mis*.

tura et verba : zeugma. Cfr Bossuet : « verser des larmes avec des prières ».

165 ceber, et quelquefois ceberis, is, e = nombreux.

spectabilis, is, e = visible, qui est en vue, beau à voir, qui attire les yeux, remarquable, orné de.

intexo, ui, extum, ěre = entre-lacer de, tisser.

quantum ira sinit = pour autant que sa colère le lui permet, donc « malgré sa colère ».

humerum per utrumque : la préposition monosyllabique se met d'habitude entre le subst. et l'adjectif.

utque = *et ut*.

alta = fière ; on peut traduire par un adverbe. Noter le rapprochement de *alta et superbos*.

170 furor, ōris = folie furieuse, délire, folie.

auditus, a, um = dont on a entendu parler, dont on parle, qu'on connaît par ouï-dire.

praeponĕre = placer devant,

préférer (quelque chose à quelque chose).

auctor = *pater*.

cui licuit soli : construire *cui soli tangĕre mensas superorum licuit*.

Plēiādes, um = Pléiades, sept filles d'Apollon et de Pléione, changées en une constellation.

avus, i = aïeul, grand-père. 175

socer, i = beau-père. Attribut de *illo*.

regia, ae = résidence ou habitation royale, palais d'un roi.

dōmīna, ae = maîtresse, souveraine. *Me sub domina = sub me dominā*.

fides, ium = lyre. 179

commissus, a, um = uni, bâti. cum = *et*.

domus = de mon palais.

fāciēs, ēi = visage, figure, aspect.

nūrūs, ūs = belle-fille, bru.

habeat quam : construire *quam causam nostra superbia habeat*. Pourquoi le subj. ?

nescio quoque : construire *et 185 audete praeferre mihi Latonam Titanida satam nescio quo Cao*.

Titānis, īdis = des Titans.

paritura = sur le point, au moment d'être mère. De *pario, peperī, partum, ěre* = enfanter.

miseratus, a, um = qui a eu 189

- pitié de, qui a plaint.
instabilis, is, e = chancelant, mouvant et ici « flottant ».
uterus, i = ventre, flanc, sein; descendance, lignée, progéniture.
haec = *hoc* par attraction.
tutam : attribut de *me*.
copia, ae = l'abondance (de mes livres).
- 195 **major quam cui** = *major quam ut mihi*, trop grande (trop haut placée) pour que...
fortuna, ae = bonne ou mauvaise fortune. Vox media. Ici « mauvaise fortune ».
ut : concessif.
excedo, cessi, cessum, ěre = outrepasser, surpasser. *Excedere metum* = défier les coups du sort, mettre à l'abri de la crainte.
demi : passif de *demere*, enlever, ôter.
redigere = réduire.
spoliata : ce participe a une valeur concessive.
- 200 **turbam** : apposition à *numorum deorum*. Mépris ironique.
quae = *et ea* (Latone).
orbis, a, um = qui a perdu ses enfants, privé d'enfants. Ici « une femme sans enfants ».
ite : construire *ite, properate, satis sacri est*.
sacri : génitif partitif, complément de *satis*.
capillis : abl. sans préposition.
- 206 **animosus**, a, um = qui a du cœur, ardent, courageux, hardi, intrépide. Ici « fier ».
dubitor : passif personnel pour traduire « on » suivi du verbe actif.
cultus, a, um : part. adj. de *colere* = cultivé, honoré, respecté. *Cultis* ne doit pas être séparé de *per omnia saecula*.
- hic** = *hoc* par attraction. 210
convicium, ii = injure, insulte en paroles.
Tantālis, ĩdis = fille de Tantale (Niobé).
reccidat : subj. optatif.
exhibeo, ui, ĩtum ěre = montrer, faire entendre, émettre, *Exhibere linguam paternam* = renouveler l'indiscrétion de son père.
adjecturus, a, um = sur le point d'ajouter.
relatus, a, um = rapporté, raconté, cité, présenté.
- querela**, ae = plainte 215
poenae : génitif objectif.
lapsus, ũs = chute, glissement, vol (d'un oiseau qui s'abat).
contingere = toucher, atteindre. Le plus-que-parfait indique la rapidité de l'action.
Cadmēis, ĩdis = de Cadmus, de Thèbes.
assiduis : équivaut à un ad- 219
verbe. Emploi poétique.
conscendere in = monter sur.
rubeo, ui, ěre = être rouge, être rougi.

Tyrius succus = pourpre. Entendre « leurs dos sont couverts de housses teintes en pourpre ». La pourpre, en effet, était originaire de Tyr.

auro : complément de *graves*.
Ismenos, ou -us, i = Ismène, un des fils de Niobé.

224 sarcina, ae = bagage individuel du soldat en campagne. Ici « charge, fardeau ». *Prima sarcina matris* = le premier né de sa mère. Périphrase pour « l'aîné ».

ei : interjection de douleur = hélas ! *Ei mihi* : même sens.

a dextro armo = de l'épaule droite (du cheval).

230 pharetra, ae = carquois.

frena dare = lâcher la bride à son cheval, laisser aller les rênes, ne plus retenir son cheval pour fuir.

rector : [*navis*].

carbasum, i = espèce de lin très fin d'Espagne. Au pluriel : voiles de navire. *De-ducere carbasa* = déployer les voiles.

quā : adverbe de lieu.

effluere = échapper, se perdre.

235 summa sagitta = la pointe de la flèche.

exstare = ressortir.

ut erat pronus = *pronus ut erat*, penché comme il était.

admissus, a, um = lancé. *Admissi equi* = chevaux lancés à toute bride.

per colla admissa = *per colla equi admissi*, le long du cou du cheval lancé à fond de train. Noter l'image.

foedare = mutiler, salir, souiller.

heres, edis = héritier.

finem imponere = mettre un 240 terme.

labori : il s'agit des exercices équestres.

nitidus, a, um = brillant, luisant.

palestra, ae = palestine, lutte.

artus ou arctus, a, um = étroit, serré.

luctari = lutter.

solo : abl. sans préposition. 246

laniata : prolepse. De *laniare*, déchirer, mettre en pièces, briser.

allevare = lever, soulever, relever.

Delius, a, um = de Délos, 250 d'Apollon ou de Diane. *Delius* (subst.) = Apollon.

fatifer, era, erum = qui porte la mort, homicide.

praecordia, orum = viscères ; en part. cœur et par ext. poitrine.

quod = *et id*.

simul = dès que.

eductum : [*est*] = fut retiré.

pulmon, onis = poumon.

intonsus, a, um = dont les cheveux ne sont pas coupés.

quā = là où.

255

internodium, ii = espace entre deux nœuds, partie qui est entre les jointures du corps.

- poples, itis = jarret.
- exitiabilis, is, e = funeste, fatal.
- terebratus, a, um = percé. De *terebrare*, percer avec la vrille, trouer. *Terebrata aura* = en perçant l'air comme une vrille.
- profectura : de *proficere* « profiter, réussir, être utile, servir », *Non profectura brachia tollere*, lever vainement ses bras au ciel.
- dique : joindre *que* à *dixerat*.
- communiter = en commun, ensemble, en général.
- 265 arcitenens, ntis = qui porte un arc ; absolument : Apollon. alte = profondément.
- ruina, ae = malheur, désastre.
- potuisse : le sujet *Superos* est facile à tirer de *Superi* qui suit.
- 270 juris : génitif partitif.
- adigo, egi, actum, ere = faire entrer. *Adigere ferrum* = enfoncer le fer, porter un coup.
- Latoius, a, um = de Latone.
- 275 resupinus, a, um = penché en arrière, qui se renverse, fier, hautain.
- invidiosus, a, um = qui excite l'envie, objet d'envie. *Suis* est opposé à *hosti*.
- ordine nullo = sans ordre, au hasard.
- pascere : impératif de *pascor*, 280
pastus sum, sci = se repaître. Tandis que *pascere* = faire paître. Noter ce que ce vers saccadé a d'émouvant.
- efferre = sortir un mort de la maison, enterrer.
- exsultare = sauter, bondir, se réjouir vivement, être transporté de joie, être fier.
- miseræ... felici : noter la place de ces deux épithètes. 285
- contentus, a, um = tendu.
- malum, i = malheur.
- torus, i = lit funèbre. 289
- relanguesco, ui, ere = perdre de sa force, s'affaiblir. *Moribunda relanguit* = elle tombe sans connaissance.
- solari = consoler.
- uplicatus, a, um = plié en deux.
- caecus = aveugle. Ici « qu'elle n'a pas vu venir ».
- immorior, ortuus sum, ori = 296
mourir dans ou sur.
- minimam : [*natu*]. 299
- pro qua = [*ea*] *pro qua*.
- derigesco, ui, ere = devenir raide, immobile. N'est employé qu'au parfait.
- gena, ae = joue. 305
- in imagine = dans ses traits.
- desistere = cesser.
- liquor, eris, i = se fondre, se 312
liquéfier, couler, pleurer.

LIVRE VIII

DÉDALE ET ICARE

(183-236)

Perosus, a, um = qui déteste, qui abhorre, dégoûté de.
Perodisse = avoir en horreur, détester.

186 **obstruat** : a pour sujet Minos. Construire *licet* [*Minos*] *obstruat terras et undas*, il se peut que Minos... **Obstruo**, xi, ctum, ère = fermer, barrer, interdire.

at = du moins.

patère = être ouvert, libre.

possideat : subj. concessif.

dimittère = envoyer, diriger, tourner.

novare = renouveler, refaire.

189 **in ordine** = par ordre.

ut : consécutif.

clivo = en pente, c'est-à-dire par gradation, graduellement.

crevisse : [*pennas*]. De *cre-scere* = croître, grandir.

quondam = *olim*, parfois, ordinairement.

fistula, ae = flûte. *Rustica fistula* = flûte de Pan.

dispar, āris = dissemblable, inégal.

surgo, rrexi, rrectum, ère = se lever, sortir, croître. *Fistula rustica surgit* = la flûte de Pan croît insensiblement.

linum, i = lin, fil, corde.

cera, ae = cire.

medias... imas : entendre chaque fois *pennas*, c'est-à-dire : (par le milieu et (par) l'extrémité des plumes.

avena, ae = avoine, chaume, chalumeau, pipeau.

flectère = courber, plier.

veras aves = *alas* (*pennas*) 195
avium verarum.

Icarus, i = Icare, fils de Dédale.

tractare = toucher, manier.

sua pericla = l'instrument de sa perte. *Pericla* = *pericula*.

renideo, ère = briller, être brillant. *Ore renidenti* = le visage épanoui, l'air tout radieux, la joie sur le visage.

modo... modo : cfr p. 36, 1^{re} col.

vagus, a, um = vagabond, errant.

captare = tâcher de prendre. Fréquentatif de *capere*.

pollex, icis = pouce.

mollire = amollir, assouplir. *Mollibat* est archaïque pour *molliebat*.

impedire = embarrasser, gêner, entraver. 200

imponere = mettre sur.

opifex, icis = ouvrier, auteur.

- librare** = tenir en équilibre.
(*Libra*, ae = balance).
- pendeo**, **pependi**, **ēre** = pendre, être suspendu, se balancer, voguer, suspendre.
- mota** : [*alis*].
- instruere** = équiper, munir (ici « d'ailes »).
- et** = aussi.
- limite medio** = entre ciel et terre.
- ut moneo** = *moneo... ut. Monēre ut* = avertir de. *Monēre* suivi de l'inf. = avertir que.
- demissior** = *trop* bas. *Demittere* = envoyer d'en haut.
que : se rattache à *ait*.
- 205 **gravare** = charger, alourdir, appesantir.
- celsior** = *trop* haut.
- signis** : = [*solis*].
- Bootēs**, ae = le Bouvier (constellation).
- Helicē**, **ēs** = la grande Ourse.
- Orion**, **ōnis** = Orion, chasseur changé par Diane en une constellation qui porte son nom.
- me duce carpe viam** : entendre « contente-toi de me suivre, prends-moi pour guide dans ta marche ».
- pariter** = en même temps.
- 209 **praecepta volandi** = l'art de voler.
- non iterum repetenda** = qu'il ne devait pas commencer, qui ne devaient jamais se renouveler.
- ante** = devant.
- comiti** : datif d'avantage.
- alēs**, **itis** = qui a des ailes, oiseau.
- producere** = faire sortir, conduire hors, faire prendre l'essor.
- proles**, **is** = descendance, progéniture, petits.
- damnosus**, a, um = funeste. 215
- erudire** = *docere*.
- respicio**, **exi**, **ectum**, **ēre** = regarder par derrière, se retourner pour regarder. De là « respect, respecter, etc. ».
- tremulus**, a, um = tremblant.
- harundo**, **inis** = roseau.
- baculum**, **i** = bâton, houlette.
De là « bacille ».
- stiva**, ae = manche de la charue, mancheron.
- innixus**, a, um = appuyé.
- quique** = *et qui*. Construire *et credit [eos] qui possent*.
- qui possent** = des êtres capables de. *Qui* a un sens consécutif.
- laeva parte** = du côté gauche, 220
à gauche.
- Samos**, **i** = Samos, île de la mer Egée.
- Delos**, **i** = Délos, île de la mer Egée.
- Paros**, **i** = Paros, une des Cyclades, célèbre par ses marbres.
- dextra** : [*parte*].
- Lebinthus**, **i** = Lébinthe, une des Sporades.
- Calymne**, **ēs** = Calymne, île voisine de la Carie.

225 **rapidus**, a, um = qui saisit rapidement, impétueux, violent, brûlant, dévorant. (De *rapĕre*).
vicinia, ae = voisinage.
odoratus, a, um = odoriférant, parfumé.
vincula : apposition à *ceras*.
 « La cire qui sert de lien à ses ailes ».
tabesco, ui, ĕre = se liquéfier, fondre.
quatio (sans parf.) **quassum**, ĕre = secouer, agiter.
nudos = dépouillés (de leurs ailes).

remigium, ii = rang de rames, appareil des ailes. *Remigio carens* explique *nudos*.

ora = bouche. Pluriel poétique.

caerulea : doit être joint à *aqua*.

trahĕre nomen = tirer son nom. 230

nec jam = ne plus.

dicebat : il était encore à dire « Icare » lorsque...

devoveo, vōvi, votum, ĕre = maudire.

dicta : [*est*.]

sepulti : ce participe est pris substantivement.

PHILÉMON ET BAUCIS

(611-727)

Amnis : désigne ici le fleuve Acheloüs.

ab his = *post haec*, après ce récit.

irrideo, irrisi, ĕre = railler.

utque = *et ut*.

sprĕtor, ōris = contempteur.

mentis : ce génitif marque une disposition habituelle de l'âme.

Ixione natus = le fils d'Ixion, Pirithoüs.

614 **nimum** = trop, outre mesure.

ante omnesque = *et ante omnes*.

Lelex, ĕgis = Lelex, un des chasseurs qui poursuivirent le sanglier de Calydon.

finis, is = frontière, borne.

quicquid = tout ce que.

quoque = *et quo* = *et ut eo*.

tilia, ae = tilleul. 620

conterminus, a, um = contigu, proche, voisin, limitrophe.

collibus : abl. sans préposition.

Pelopĕius, a, um = de Pélops.

Pelopeïa arva = la Phrygie dont Pélops fut roi avant de se fixer dans le Péloponèse.

Pittheus, ei = Pitthée, fils de Pélops, roi de Trézène en Argolide, ancêtre de Thésée.

suo parenti : datif d'agent.

stagnum, i = étang, marais.

625 *celeber*, bris, bre = nombreux, peuplé, fréquenté.

mergus, i = plongeon (oiseau de mer).

fulica, ae = foulque (oiseau de mer).

paluster et *palustris*, tris, tre = marécageux ; qui vit dans les marais.

specie mortalis = sous les traits d'un mortel.

Atlantiadēs, ae = fils ou descendant d'Atlas (surtout Mercure).

caducifer, era, erum = qui porte un caducée (Mercure).

sera, ae = barre pour fermer une porte, serrure, loquet, verrou.

630 *stipula*, ae = chaume.

canna, ae = roseau, paille, jonc.

parilis, is, e = semblable.

juvenalis, is, e = de jeunesse.

Même sens que *juvenilis*, plus commun.

conseneo, ui, ěre (n'est usité qu'au parfait), et *consenesco*, ěre = vieillir, devenir vieux. *Illā consenuěre casā* = ils ont vieilli (tous deux) dans cette cabane.

illā casā : abl. sans préposition.

casa, ae = cabane, chaumière.

paupertas, atis = pauvreté.

Ce mot ne désigne pas l'indigence qui se dit *egestas* et *inopia*, mais plutôt la gêne,

les privations, le manque de luxe.

fateor, fassus sum, ěri = avouer, reconnaître.

effecěre = *effecerunt*.

inīquus, a, um : de *in* et *aequus*. *Nec inīquā* = et *aequā*. Litote.

nec refert = et il ne sert de 635 rien, c'est chose inutile que de.

famulosne : *ne* est enclitique.

tota domus : attribut.

sunt = composent.

idem = *iidem* par contraction.

caelicola, ae = habitant du ciel, dieu.

summissus, a, um = baissé, *Summisso vertice* = en se baissant.

postis, is = jambage de porte, porte.

sedile, is = siège, banc.

relevare = relever, alléguer, soulager, apaiser, *Relevare membra sedili* = se reposer sur un banc.

quo = *in quo*.

superinjicio, eci, ectum, ěre = jeter par-dessus, jeter sur.

textum, i = tissu, étoffe tissée.

rudis, is, e = grossier.

sedulus, a, um = actif, pressé, soigneux.

inde = ensuite.

dimověre = diviser, éloigner, écarter, *Cinerem dimověre* = écarter la cendre.

suscitare = relever, réveiller, rallumer, ranimer.

hesternus, a, um = d'hier, de la veille.

anima, ae = souffle.

produco, uxi, uctum, ěre = faire paraître, faire jaillir.

Producĕre ad flammam = faire flamber.

anilis, is, e = de vieille femme.

645 multifidus, a, um = fendu en plusieurs parties. De *multus* et *findĕre*. *Multifidae faces* = torches.

rāmālĕ, is = bois sec, branches coupés, ramée.

aridus, a, um = sec, desséché.

tecto = du toit, c.-à-d. d'un réduit situé sous le toit, d'une sorte de grenier.

minuo, ui, utum, ěre = mettre en morceaux, briser. *Minuĕre ramalia* = casser des branches sèches.

admovĕre = approcher, mettre sous.

ahenum, i = chaudière, chaudron en cuivre. *Aĕno* : datif.

quodque = *et id quod*.

suus = son cher.

riguus, a, um = arrosé, humide.

truncare = tronquer, couper par le bout, dépouiller de.

ōlūs ou hōlus, ěris = légume, chou. *Truncare olus folis* = éplucher des légumes.

foliis : ablatif.

furca, ae = fourche.

bicornis, is, e = à deux pointes, deux cornes. *Furca bicornis* = fourche à deux branches, fourchon.

levare = soulever, détacher.

sordidus, a, um = sale, malpropre, noir. Ici « noirci par la fumée ».

suis : génitif de *sus*. *Tergum sordidum suis* = lard fumé.

tignum, i = poutre, solive.

tergus, ōris = dos (des animaux). Plus rare que *tergum*.

domo, ui, itum, are = dompter, réduire. Ici « ramollir, faire cuire ».

fallunt : a pour sujet Philémon et Baucis.

alveus, i = bassin, vase à laver.

fagineus, a, um = de hêtre.

clavus, i = clou.

ansa, ae = anse.

artus = *pedes*.

fōvĕo, fōvi, fōtum, ěre = réchauffer.

torus, i = couche, lit, matelas, 655 paillasse. De marque l'origine, par suite la matière.

ulva, ae = ulve (herbe des marais). *silvna*

sponda, ae = bois de lit, châlit.

salignus, a, um = de saule.

vestis, is = costume ; étoffe, couverture, tapis, toile, pièce d'étoffe.

tempore festo = aux jours de fête.

et = aussi.

- vilis, is, e = de peu de valeur, vil.
- accumbo, cubui, cubitum, ěre = se coucher, s'étendre, prendre place à table.
- succinctus, a, um = serré (par une ceinture), dont le vêtement est relevé ou retroussé, libre dans ses mouvements, agile, empressé.
- testa, ae = tesson.
- fecit : [*mensam*].
- quae = *et ea*.
- 660 clivum tollěre = enlever, supprimer la pente.
- menta, ae = menthe (herbe).
- tergeo, ěre et *tergo*, rsi, rsum, ěre = frotter, essuyer, polir.
- virens, ntis = vert, verdoyant.
- bicolor, ěris = de deux couleurs. L'olive devient verte en vieillissant.
- sincerus, a, um = pur, naturel, frais.
- baca, ae = baie, fruit.
- condita : de *conděre*, conserver.
- cornum, i = cornouille.
- faex, cis = lie, saumure.
- intiba, ae = chicorée, endive.
- radix, icis = radis, raifort.
- massa, ae = masse, pâte.
- ovum, i = œuf.
- non acri = non brûlant, tiède.
- 665 fictile, is = vaisselle de terre.
- caelatus, a, um = ciselé.
- sisto, stiti, statum, ěre = déposer.
- eodem argento : plaisanterie.
- crātěr, ěris = cratère, grand vase où l'on mêlait le vin avec l'eau, cruche.
- fagus, i = hêtre.
- poculum, i = coupe.
- quā = où. Adverbe relatif.
- illino, lěvi, litum, ěre = oindre, enduire, frotter sur.
- nec : porte sur *longae*.
- rursus = à plusieurs reprises.
- referuntur = sont suivis.
- senecta, ae = vieillesse.
- mensa secunda = second service. 670
- vice.
- seductus, a, um = écarté, éloigné.
- hic = alors, ensuite.
- carica, ae = figue sèche.
- palma, ae = datte (fruit du palmier).
- prunum, i = prune.
- canistra, orum = larges corbeilles.
- redolens, ntis = odorant. De *redolěre*.
- colligěre = cueillir.
- favus, i = gâteau de miel.
- super omnia = par-dessus tout.
- nec : porte sur les deux adjectifs. 675
- iners, rtis = engourdi, inactif, lent.
- voluntas = bonne ou mauvaise volonté. Vox media. Ici « bonne volonté, cœur ».
- quoties : construire *vident cratera [toties] repleri quoties haustum [fuisse]*.
- succrescěre = croître, repousser, se reproduire.

- supinus, a, um = tourné vers le ciel. *Supinae manus* = mains suppliantes (renversées).
- concipio, epi, eptum, ěre = réunir, concevoir, exprimer, répéter. *Concipĕre preces* = prier, répéter des prières.
- 680 veniam orare = demander grâce.
- daps, (inus, au nom.) dāpis et ordin. au pluriel dapes, um = sacrifice offert aux dieux, repas magnifique, banquet, festin.
- dapibus nullisque paratibus : hendiadys. Entendre « pour l'absence d'apprêts de leur repas ». *Paratus, ūs* = préparation, apprêt.
- ansĕr, ěris = oie.
- custodia, ae = garde, gardien.
- mactare = immoler.
- tardus, a, um = lent.
- eludo, si, sum, ěre = jouer, se jouer, échapper à.
- 685 vetuĕre = *vetuerunt*. *Vetare* se construit comme *jubĕre*. Cfr *Gr. V. § 288, d* ; *B. § 270*.
- luĕre poenas = être puni, recevoir un châtiment, expier, porter la peine de.
- impia : noter la place du mot.
- dabitur = il sera donné, il sera permis. Construit comme *licet* avec un datif.
- immunis, is, e = exempt, à l'abri.
- comitate : forme active rare et archaïque ; le seul *comitari* est d'un usage courant. *Comitari* = accompagner.
- arduum, i = lieu élevé, hauteur. 689
- flectĕre oculos = tourner les yeux (pour regarder), se retourner.
- mersa : voir *Le Déluge vers* 693 295.
- furca, ae = poteau fourchu, support du toit.
- subire = aller sous, succéder, venir après, remplacer. *Furcas subiĕre columnae* = des colonnes ont remplacé les poteaux.
- stramen, inis = ce qu'on étend sur la terre, paille ; chaume.
- flavesco, ěre = devenir jaune, prendre la couleur de l'or.
- videntur : au sens passif.
- adopertus, a, um = couvert, recouvert.
- justus, a, um = juste, ami de 701 la justice.
- judicium, ii = avis, souhait.
- concors, ordis = uni de 705 cœur ; où il y a de l'accord, l'union.
- auferat : subj. optatif.
- bustum, i = bûcher.
- tumulare = mettre dans le tombeau, ensevelir, enterrer.
- fides, ei = la réalité, l'accomplissement, l'effet, le fait. *Vota fides sequitur* = l'exécution suit de près ces vœux.

- tutela, ae = tout ce qui défend ou protège, entretien, garde. *Templi tutela fuere* = ils eurent la garde du temple.
- 716 frondēo, ēre = avoir des feuilles, se couvrir de feuilles.
senior = ici « vieillard, vieux, âgé ».
cācūmēn, ĩnis = sommet de tout ce qui se termine en pointe, cime.
dum : temporel.
mutua reddebant dicta = s'entretenir, se parler et se répondre.
- 720 abditus f, a, um = caché. Prolepse.
frutex, icis = rejeton, arbre, tige.
texo, ui, xtum, ěre = tisser, ourdir.
- Thynēus, a, um = de Bithynie. de gemino : suppléer *ortos*.
vanus, a, um = vide, futile, frivole, menteur, trompeur.
neque erat cur = et il n'y avait pas de raison pour.
cura = attention, sollicitude, soin et, aussi, objet d'attention.
deum : génitif archaïque. Génitif subjectif.
di = *dii*, attribut de *cura deum*.
sint : dépend de l'idée collective exprimée par le sing. *cura*. Entendre : *quos ipsi dei sua cura dignati sunt*.
-

LIVRE IX

MORT D'HERCULE

(207-239)

- Gemitus, ūs = gémissement.
Gemitum edĕre, dare, tollĕre = pousser des gémissements.
- fremo, ui, itum, ěre = rugir, gronder.
- retento, avi, atum, are = essayer de nouveau, tenter une seconde fois. Noter la dureté du vers due à l'accumulation de la même dentale.
- videres = tu aurais (on aurait) vu, on pouvait voir.
- 210 patrio = où règne son père Jupiter.
- Lichās. ae = Lichas, esclave de Déjanire, qui porta la robe teinte du sang de Nessus.
- latitare = se cacher, se tenir caché.
- utque = *et ut*.
- feralis, is, e = lugubre, triste, fatal.
- 215 excusare = excuser, disculper, se justifier de.
- adhibĕre = appliquer, approcher. *Adhibĕre manus genibus* = embrasser les genoux.
- Alcidēs, ae = Alcide, autre nom d'Hercule.
- Eubōicus, a, um = de l'Eubée.
- tormentum, i = machine de guerre (avec laquelle on lançait des traits, des pierres), baliste.
- fortius = plus vigoureusement.
- induresco, rui, rescĕre = se durcir, s'endurcir.
- utque = *et ut*, et de même que. 220
- concrescĕre = s'accroître, s'épaissir, se durcir.
- molle = épithète de *corpus*.
- rotare = tourner.
- astringo, inxi, ictum, ěre = resserrer par le froid, geler, condenser.
- spissus, a, um = épais, compact.
- glomerare = mettre en pelote, en masse, s'arrondir, rouler en tourbillon.
- grando, inis = grêle.
- corpus : accusatif.
- per inane = dans le vide, à travers l'espace.
- nec quicquam = *et nihil*.
- umoris : génitif partitif.
- versum : [*esse*]. 225
- prior aetas = l'antiquité.
- edĕre = raconter, rapporter.
- Euboico : [*mari*]. L'adj. est ici pris substantivement.

- brevis, is, e = court, étroit.
emicare = s'élançer hors, s'élever, jaillir.
gurgis, itis = vaste amas d'eau, gouffre, abîme.
quasi = comme si.
sensurum : [erat ou esset].
calcare = fouler aux pieds, heurter.
inclitus, a, um = célèbre, illustre.
231 pyra, ae = bûcher.
capax, acis = large, spacieux.
Poeās, antis = Poëas, Thessalien de Mélibée, père de Philoctète. *Poeante satus* = fils de Poëas.
- quo ministro = *ministro cujus*
subdita : [est pyrae].
agger, ěris = amas, monceau.
congeries, ei = amas, amas de 235
bois, bûcher.
vellus, ěris = peau, toison,
peau de bête (en général).
Nemeaeus, a, um = de Némée,
du lion de Némée.
sternere = couvrir. Cfr *στο-
ρέρνυμι*.
clava, ae = massue.
redimitus, a, um = ceint, couronné.
merum, i = vin pur.
-

LIVRE X

ORPHÉE ET EURYDICE

(1-78)

- Inde = de là, c'est-à-dire de Crète où Hymen avait présidé à une cérémonie nuptiale.
- croceus, a, um = de safran.
- amictus, ūs = habit, vêtement.
- digredior, digressus sum, edi = s'en aller.
- Cicones, um = Ciconiens, peuple de Thrace.
- Orphea : est ici adjectif = d'Orphée. Mis pour *Orphei*. Très souvent Ovide emploie un adj. au lieu d'un subst. au génitif.
- nequiquam = en vain.
- sollemnis, is, e = qui se fait une fois par an (de *solus* et *annus*), qui est selon le rite, consacré, habituel. *Solemnia verba* = paroles consacrées.
- 5 omen, inis = augure, présage.
- fax, acis = torche, flambeau.
- lacrimosus, a, um = qui fait verser des larmes.
- stridulus, a, um = crépitant.
- fumus, i = fumée.
- usque = continuellement, toujours.
- motibus : a un sens concessif = malgré les mouvements, bien qu'il l'agite.
- exitus, ūs, = issue, résultat, terme, fin.
- nupta, ae = épouse.
- vagari = aller à l'aventure, flâner.
- talus, i = talon. 10
- quam = *et eam*. Liaison relative.
- ad superas auras : entendre « sur la terre ».
- Rhodopeius vates = le chantre du Rhodope, Orphée.
- et = aussi.
- Taenarius, a, um = du Ténare, des Enfers.
- simulacrum, i = image, fantôme.
- functus sepulchro = qui a reçu les honneurs d'un tombeau, enseveli.
- Persephōnē, ēs = nom grec de 15 Proserpine.
- inamoenus, a, um = horrible, affreux.
- nervus, i = nerf ; au fig. corde d'un instrument de musique, ici de la lyre.
- ad = conformément, selon, pour accompagner, en accord.
- quidquid mortale creamur : a un sens plus général que *quicumque mortales*.
- reccidimus : indic. présent.

- si licet = avec votre permission.
- falsus : ici au sens actif = qui trompe, trompeur.
- ambages, um = détours. Cfr notre expression « sans ambages ».
- ōs, ōris = ici « discours ».
- 20 opacus, a, um = ténébreux.
uti = *ut*.
- villosus, a, um = velu, couvert de poils. Au fig. ici « couvert, hérissé (de) ».
- Medusaeus, a, um = de Méduse. *Medusaeum monstrum* = Cerbère.
- guttūr, ūris = gorge, cou.
causa : [*est*].
- crescentes abstulit annos : entendre « l'a fait périr à la force de l'âge ».
- 26 ora, ae = bord, rivage, contrée, région.
an = si.
et = *etiam*.
et hīc = ici aussi.
augurari = juger, penser.
rapina, ae = rapt, enlèvement.
- 30 per = au nom de.
properatus, a, um = hâté, pressé, prématuré.
retexo, xui, xtum, ěre = refaire, recommencer, retisser, renouer. Entendre « renouer la trame trop tôt coupée des jours d'Eurydice ». On peut aussi croire que le préfixe *re* exprime l'action faite en sens contraire, c'est-à-dire *détisser* (pour recommencer le travail d'une autre façon).
- Eūrydice, ěs = Eurydice, femme d'Orphée.
- omnia : acc. de relation. Extension du sujet par l'emploi du neutre.
- paulum morati = ayant séjourné un peu, après un court séjour.
- serius aut citius = tôt ou tard.
- haec : attraction du démonstratif sujet par l'attribut.
Haec = *hoc*.
- longissima regna = la royauté 35
la plus longue, qui dure le plus longtemps.
- haec : désigne Eurydice.
- maturus, a, um = mûr, qui a l'âge requis, d'un âge avancé.
- justus, a, um = juste, suffisant, qui a la juste mesure, légitime.
- usus, ūs = usufruit. Terme de droit. *Jus* = droit de disposer de quelqu'un ou de quelque chose. *Usus* = jouissance d'un bien dont on n'est pas propriétaire.
- quod : devant *si* ne se traduit pas.
- venia, ae = permission.
- certum est mihi = je suis résolu, j'ai décidé.
- Tantalus, i = Tantale, fils de 41
Jupiter, père de Pélopes et de Niobé, roi de Phrygie et de

- Lydie, célèbre par le supplice qu'il subit aux Enfers pour avoir servi aux dieux dans un festin les membres de son fils Pélops.
- refugus, a, um = fuyard, fugitif, qui fuit, qui échappe, qui se dérobe.
- Ixion, ōnis = Ixion, roi des Lapithes, foudroyé et précipité dans le Tartare par Jupiter.
- orbis, is = cercle, roue.
- jēcūr, ōris = foie. Il s'agit du foie de Tityus, fils de Jupiter, précipité pour ses crimes dans les Enfers, où un vautour lui ronge le foie.
- urna, ae = urne, sorte de grand vase à puiser de l'eau.
- vacare = se reposer de (suivi de l'abl.).
- Belides, um = les Danaïdes (petites filles de Bélus).
- Sisyphus, i = Sisyphe, fils d'Eole, brigand tué par Thésée. Noter la forte allitération.
- 46 Eumenides, um = Euménides, Furies.
- sustinet : construire *nec regia conjunx nec [is] qui regit ima, sustinet negare oranti.*
- umbras... inter = *inter umbras.*
- de = par suite de.
- 50 lex, legis = loi, condition.
- ne flectat : développe *legem.*
- Avernus, i = Averse, lac des Enfers.
- aut = sinon.
- irritus, a, um = qui n'est pas ratifié, annulé, sans effet, inutile.
- acclivis, is, e = qui va en montant.
- trames, itis = chemin, sentier, route.
- margo, inis = bord, extrémité. 55
- hic : construire *hic, metuens ne deficeret.*
- deficere = perdre courage, abandonner, faire défaut.
- protinus = aussitôt, sur-le-champ.
- relabor, lapsus sum, bi = glisser en arrière, échapper.
- prendre = *prehendere*, prendre, saisir. Inf. de but compl. de *certans.*
- certare = rivaliser, s'efforcer.
- arripere = saisir. De *ad* et *rapere.*
- est *questa* : parfait de *queri*, 60 *queror, questus sum* = se plaindre.
- quidquam : acc. de relation.
- nisi se : construire *nisi se amatam [esse].*
- vale : subst. = un adieu. *Supremum vale* = les derniers adieux.
- quod = *tale ut id.*
- revoluta : construire *et revoluta est rursus eodem. Revolvi* = revenir à.
- quam... qui = *quam ille qui... vidit.*

- medio** : entendre *medio colle*.
natura prior = sa première nature, c.-à-d. sa nature corporelle.
obortus, a, um = né.
quique = *et qui*.
in se crimen trahere = prendre sur soi un grief, un reproche.
70 **Olenus**, i = Olénus, habitant de l'Inde, métamorphosé en pierre, ainsi que sa femme Léthéa.
nocens, ntis = coupable.
confisus, a, um = qui se fie à.
figura, ae = figure, belle forme, beauté.
- junctissimus**, à, um = très lié, intime.
pectora, lapides : appositions.
orantem : [*Orphea*].
portitor, ōris = nocher des Enfers, Charon.
arceo, ui, itum, ěre = repousser, écarter, éloigner.
squalidus, a, um = sale, en deuil.
Cereris sine munere = sans pain.
Erebus, i = Erèbe, les Enfers. 76
questus : part. passé de *queri*.
Haemus, i = mont Hémus, en Thrace.
-

MORT D'ORPHÉE

(1-66)

- Thrēcius, a, um = comme
Thracius, de Thrace.
- nurus, ūs = belle-fille ; jeune
 femme, femme. Ici, équiva-
 lent poétique de *mulieres*.
- Cicones : cfr X, vers 2.
- lymphatus, a, um = jeté dans
 le délire, égaré.
- ferinus, a, um = de bête sau-
 vage.
- pectora : accusatif de relation.
- 5 sociare = associer. *Sociare
 carmina nervis* = marier sa
 voix aux accords de la lyre,
 réciter des poèmes avec ac-
 compagnement de la lyre.
- jactare = agiter, secouer.
- hasta, ae = ici « thyse ».
- Apollineus, a, um = d'Apol-
 lon.
- vocalis, is, e = de la voix hu-
 maine, éloquent, qui a la
 voix sonore, sonore, aux ac-
 cents mélodieux.
- 9 praesutus, a, um : part. passé
 de *praesuere* = garni, re-
 couvert.
- nota, ae = marque, empreinte.
- centus, ūs = accord (de la
 voix et de la lyre), concert.
 De *concinere*.
- furialis, is, e = forcené.
- ausum, i = entreprise hardie,
 tentative insensée.
- sed enim = *ἀλλὰ γὰρ*, mais (ce
 miracle ne sauva pas Or-
 phée), car...
- temerarius, a, um = auda-
 cieux.
- modus, i = mesure, retenue.
- insanus, a, um = extravagant,
 désordonné.
- Erinys ou Erinnys, yos =
 Erinnys, une des Furies.
- mollio, mollivi, ire = amollir, 15
 adoucir, apaiser.
- infractus, a, um = brisé, flé-
 chi, recourbé.
- Berecyntius, a, um = du Be-
 recynthe (mont de Phrygie),
 de Cybèle. *Tibia Berecyntia*
 = la flûte des prêtres de
 Cybèle.
- tympanum, i = tambour phry-
 gien (en usage dans les or-
 gies et les mystères de Cy-
 bèle).
- plausus, ūs = battement des
 mains, applaudissement.
- Bacchēus, a, um = de Bac-
 chus.
- ululatus, ūs = cri perçant,
 hurlement.
- obstrepro, ui, itum, ěre = faire
 un bruit contraire. *Obstre-*

- pĕre sono cithare* = étouffer les sons de la cithare. Pourquoi le datif ? Cfr *Gr. V. § 205 ; B. § 187.*
- 19 *exauditus*, a, um = écouté, qui se fait entendre ; *vatis non exauditi* = du chantre qu'ils n'entendaient plus.
- Maenades*, um = Ménades, surnom des Bacchantes.
- cruentatus*, a, um = ensanglanté.
- coeo*, ivi, tum, ire = s'assembler, s'unir.
- si quando* = quand.
- luce* = en plein jour.
- 25 *noctis avis* = hibou, chouette (oiseau de nuit).
- structo theatro* : périphrase désignant l'amphithéâtre.
- ceu* = comme, ainsi que.
- periturus*, a, um = sur le point de périr.
- arenā* : abl. sans préposition.
- petĕre* = attaquer.
- non haec...* : construire *non factos in haec munera.*
- gleba*, ae = motte de terre.
- 30 *torquĕre* = faire tourner, lancer, brandir.
- neu* = *neve*, et que... ne... pas.
- subigĕre* = conduire dans, sur ou vers, faire avancer, soumettre, dompter, rendre meuble, labourer.
- vomer*, ĕris = soc de la charrue, charrue.
- fructus*, ūs = fruit, récolte.
- lacertosus*, a, um = qui a les bras musculeux, musclés, robustes.
- colonus*, i = cultivateur, laboureur.
- fodio*, di, ssum, ĕre = creuser.
- agmine qui* = *qui* (liaison relative) *agmine viso fugiunt.*
- arma*, orum = instruments. 35
- vacuus*, a, um = vide, désert.
- sarculum*, i = sarcloir.
- ligo*, ōnis = hoyau, houe.
- divello*, velli et vulsi, ĕre = séparer de force, arracher, détacher violemment.
- recurĕre* = revenir en courant.
- irritus*, a, um = impuissant, 40 inefficace.
- nec quicquam* = *et nihil.*
- perimo*, emi emptum, ĕre = détruire, anéantir, tuer, faire périr.
- pro* = oh !
- recedo*, essi, essum, ĕre = se dissiper, se détacher, se retirer, s'échapper.
- maestus*, a, um = triste, en deuil, affligé.
- rigidus*, a, um = raide, dur, 45 insensible.
- arbos* = *arbor.*
- tonsus*, a, um = tondu, rasé.
- comas* : acc. de relation.
- lugeo*, uxi, ctum, ĕre = pleurer (sur la perte de quelqu'un), se lamenter, gémir,
- pullus*, a, um = noirâtre, brun foncé, noir.
- carbasum*, i = lin. *Carbasa* = *vestes ex carbaso.*
- mirum* = chose étonnante ! ô 51 prodige !

amne medio = au milieu du fleuve.

flebilis, is, e = digne d'être pleuré, digne de regrets, qui fait pleurer, affligeant, triste, affligé. *FleBILE nescio quid queritur lyra* = sa lyre fait entendre je ne sais quoi de plaintif.

jamque = *et jam*, et bientôt.
popularis, is e = compatriote, de sa patrie.

Methymnaeus, a, um = de Méthymne (ville de l'île de Lesbos).

Lesbōs, i = Lesbos, île de la mer Egée.

55 harenis : abl. sans préposition.
expositus, a, um = abandonné, exposé, étalé.

morsūs inferre = mordre.
rictus, ūs = bord des lèvres, bouche ouverte, gueule béante.

congelare = durcir. *In lapidem congelare* = pétrifier.

ut erant = tels qu'ils étaient.
umbra : [*Orphei*].

subire = aller sous, entrer dans, pénétrer dans.

cupidus, a, um = avide.

ulna, ae = avant-bras, bras.

spatiari = parcourir de l'espace, se promener.

praeuius, a, um = qui précède, qui va devant.

suam = sa chère.

tuto = en bonne sécurité, sans craindre de la perdre.

HISTOIRE DU ROI MIDAS

(85-194)

Timōlus et mieux Tymolus, i = le Tmole, montagne de Lydie.

Pactōlus, i = le Pactole, fleuve de Lydie, qui roule des sables d'or.

invidiosus, a, um = objet d'envie.

caris arenis : abl. de cause.

assuetus, a, um = accoutumé, ordinaire.

Baccha, ae = Bacchante. Les Bacchantes célébraient les mystères de Bacchus.

Satyrus, i = Satyre, demi-dieu rustique.

Silenus, i = Silène, père nourricier de Bacchus.

titubare = chanceler, faire des faux pas. *Titubantem* se rapporte à *eum* non exprimé.

rūrīcōla, ae = paysan, campagnard, villageois.

vinctum = après l'avoir enchaîné. De *vincire*.

coronis : abl. d'instrument.

Midas, ae = Midas, roi de Phrygie, renommé par ses richesses.

orgia, orum = orgies, mystères de Bacchus.

— *proleto*, enseigner le culte de Bacchus

- Cecropius, a um = d'Athènes, de l'Attique.
- Eumolpus, i = Eumolpe, fils de Neptune ou de Musée et disciple d'Orphée.
- qui = *et is* (Midas): Liaison relative.
- simul : conjonction = *simul ac.*
- agnosco, ovi, otum, ěre = connaître, reconnaître.
- sacra, orum = cérémonie religieuse, culte.
- 95 adventu : abl. de cause.
- genialiter = joyeusement.
- agère festum = célébrer une fête.
- junctas ordine = unies par la succession (qu'elles forment), c'est-à-dire sans interruption.
- undecimus : peut être traduit par une locution adverbiale.
- Lucifer, eri = Lucifer (nom de la planète Vénus lorsqu'elle précède le soleil), l'étoile du matin.
- alumnus, i = nourrisson, enfant, élève. Il s'agit ici de Bacchus.
- 101 arbitrium, ii = volonté, gré, pouvoir, droit. Construire *deus fecit huic gratum sed inutile arbitrium muneris optandi.*
- altor, ōris = celui qui nourrit.
- effice, quidquid = *efficere ut quidquid. Efficere ut = faire en sorte que.*
- contingero : noter que dans l'emploi de temps le latin est plus précis que le français.
- fulvus, a, um = jaunâtre, fauve, roux, jaune.
- annuo, ui, utum, ěre = faire un signe de tête affirmatif, consentir, accorder.
- optatus, a, um = choisi, désiré, souhaité. *Optata, orum = vœux, souhaits.*
- solvit : la promesse est considérée comme une dette.
- nociturus, a, um = qui ruine, funeste.
- Liber, ěri = un des noms de 105 Bacchus.
- Berecyntius heros : désigne Midas.
- pollicitum, i = promesse.
- fidem = l'effet. Cfr livre VIII, vers 708.
- singula : neutre.
- non alta : doit être joint à *ilice. chère*
- auro : ablatif. 110
- et = *etiam.*
- decerpo, psi, ptum, ěre = détacher en cueillant, cueillir.
- arista Cereris = épi de Cérès (de blé). Métonymie.
- demo, mpsi et msi, mptum, ěre = ôter, enlever, arracher.
- Hesperides, um : les Hespérides, filles d'Hespérus, habitaient, près de l'Atlas, un jardin où les arbres étaient chargés de pommes d'or.
- postis, is = jambage de por- 115

mana = lingot d'or
messis la récolte

- te. Au pl. porte. Cfr VIII, vers 637.
- radiare = rendre rayonnant, rayonner, étinceler.
- videntur : passif.
- palma, ae = paume de la main, main.
- Dānāē, ēs = Danaé, mère de Persée.
- vix spes... : entendre « lui-même a de la peine à imaginer que tout ce qu'il va toucher sera or ».
- animo capere = concevoir, comprendre, imaginer.
- 120 extractus, a, um = élevé ; ici « chargé ». *Mensas epulis exstruere* = charger les tables de mets.
- tostus, a, um = desséché, séché, brûlé, torréfié. *Tostae frugis egens* = qui manque de pain.
- convello, velli, vulsum, ěre = déchirer, mettre en morceaux, broyer. *Convellere aliquid avido dente* = dévorer quelque chose.
- lāmina ou lamna, ae = lame (de métal).
- 125 auctorem muneris : désigne Bacchus, c'est-à-dire « du vin ». Trait de mauvais goût.
- fusilis, is, e = versé, répandu.
- fluitare = couler. Fréquentatif de *fluere*.
- voveo, vovi, votum, ěre = faire un vœu, souhaiter, désirer, demander.

- relevare famem = apaiser la faim.
- sitis arida = soif qui dessèche.
- invisus, a, um = ^{Ale} ₂ odieux. *curvie* 130
- meritus, a, um = qui a mérité. *Meritus torquetur ab* = il est puni justement par...
- dare veniam = pardonner.
- Lenaeus, i : un des noms de Bacchus.
- pater : appellation purement honorifique.
- speciosus, a, um = brillant.
- restituere = remettre en son premier état.
- mitis, is, e = doux, indulgent.
- pactum, i = promesse.
- munera solvit = annula la 135 faveur. Noter plus haut un sens tout à fait opposé.
- neve... ait = *et ait* : « ne ».
- circumlitus, a, um = enduit autour.
- vado, ěre = aller.
- annem : c.-à-d. le Pactole.
- Sardes, ium = Sardes, capitale de la Lydie.
- carpere viam = faire route, marcher, se diriger vers.
- ortus, ūs = naissance, origine. Ici « source ».
- spumiger, era, erum = écu- 140 meux.
- subdere = mettre sous, plonger.
- eluo, i, utum, ěre = laver, effacer. *Eluere crimen* = se laver d'un crime.
- succedere = s'approcher de.
- cedere = se retirer.

hicus, us, bouche ouverte

(*fr. hicus = figure défigurée, blancheur, haine etc.*)

- quoque = encore.
 vis aurea = la puissance de tout changer en or.
 jam veteris : construire *semi-
 ne venae jam veteris per-
 cepto*. Abl. absolu.
 vena, ae = veine, filon de métal, métal.
- 145 rigeo, ui, ěre = être dur, se durcir, se dresser, être hérissé.
- auro madidis... : construire *pallentia glaebis madidis auro*.
- colĕre = fréquenter et honorer. Noter le zeugma.
- Pan, Pānōs = Pan, fils de Mercure, inventeur de la flûte à sept tuyaux.
- pinguis, is, e = gras, épais, lourd.
- ingenium, ii = esprit.
- stolidus, a, um = sot, stupide.
Praecordia stolidae mentis = sottise.
- ascensus, ūs = action de monter, montée, pente de montagne.
- Hypaepa, orum = Hypèpes, ville de Lydie.
- ceratus, a, um = enduit de cire.
- arundo, inis = roseau.
- 155 prae se = *prae suis cantibus*.
 impar, is, e = inégal.
 tempora, orum = tempes.
- 160 in iudice nulla mora est = ce n'est pas le juge qui retardera le concours.
 insonare = rendre un son.
- barbaricus, a, um = barbare, étranger, Phrygien.
 delenio, ire = adoucir, charmer, séduire.
- ille : désigne Apollon. 165
- verro, i ou versi, sum, ěre = traîner à terre, laisser traîner, balayer.
- palla, ae = palla, manteau de femme ou d'acteur.
- fides, is et ord. *ium* = lyre.
- instrictus, a, um = lié, serré.
- Indus, a, um = de l'Inde. *Indus dens* = ivoire.
- plectrum, i = plectre, petite verge d'ivoire pour toucher les cordes de la lyre.
- artifex, icis = artiste.
- status, ūs = pose, attitude.
Status ipse = son attitude à elle seule.
- stamen, inis = fil, corde.
- pollex, icis = pouce. 170
- sollicitare = mettre en mouvement tout entier, ébranler. *Stamina pollice sollicitare* = faire vibrer les cordes sous ses doigts.
- summittĕre = subordonner.
- arguo, ui, utum, ěre = attaquer.
- nec = mais ne... pas.
- Delius : c.-à-d. Apollon, qui est né à Délos et avait dans cette île un sanctuaire célèbre.
- in spatium trahĕre = allonger, 176
 faire croître.
- villus, i = poil, toison, duvet.

Calamus, chaume.

albens, ntis = blanchâtre, grisâtre. De *albēre*, être blanc.
imas = à la base.

posse : équivalait à un substantif = faculté, possibilité.

in = quant à, relativement à.
aures : dépend de *induitur*.

Avec *indui*, l'accusatif de la chose *revêtue* est familier.

180 turpis, is, e = laid, enlaidi.
Pudore turpi : abl. de cause de *tentat*.

tiara, ae = tiare, coiffure des Perses et des Phrygiens.

qui : liaison relative.

prodere = trahir, dévoiler.

dedecus, ōris = déshonneur, honte, cause de honte.

effere sub auras = apporter au jour, ébruiter.

185 reticeo, ui, ěre = garder longtemps le silence, se taire.

secedo, cessi, cessum, ěre = aller à l'écart, s'éloigner.

quales = de quelle nature.

aspexerit : pourquoi le subjonctif ?

voce parva = à voix basse.

immurmurare = murmurer dans, murmurer.

haustus, a, um = puisé. De *haurire*. *Terra hausta* = terre creusée.

tellure regesta : abl. absolu.
Regestus, a, um = remis en place.

obruere = enfouir, couvrir de 190 terre.

scrobis ou scrobs, ōbis = trou creusé pour recevoir un arbre, fosse.

lucus, i = bois, sacré, forêt.

pleno anno = l'année révolue.

maturesco, ui, ěre = mûrir.

UNE TEMPÊTE

(478-524)

Aut minus... aequor : ellipse fréquente de *quam* après *minus* ou *amplius* : « la moitié de la distance par mer, plutôt moins que plus ».

utraque tellus : Trachine, point de départ et Claros, point d'arrivée.

480 sub noctem = à l'approche de la nuit, au déclin du jour.
valentius = avec plus de violence.

cornua : l'antenne supérieure

formait deux « cornes en l'air », puisqu'elle n'était retenue aux mâts que par les câbles de manœuvre.

jamdudum = vite.

antenna, ae = antenne de navire, vergue (grande pièce de bois qui traverse le mât pour soutenir la voile). *Antennam demittere* = amener la vergue.

demittere = amener. La voile était fixée (enverguée) sur antennes.

- subnecto, xui, xum, ěre = at-
tacher. La voile se carguait
par en bas.
- adversus, a, um = contraire,
hostile, ennemi.
- 486 subducĕre remos = retirer
(rentrer) les rames.
munire latus : en bouchant
les ouvertures.
egero, essi, estum, ěre = em-
porter dehors, vider. *Ege-
rĕre fluctus* = pomper
l'eau (d'un navire).
refundo, ūdi, ūsum, ěre =
reverser, refouler, rejeter
(l'eau).
quae = *et ea*. Liaison relative.
sine lege = sans ordre.
- 490 hiems, mis = mauvais temps,
tempĕte.
ferox, cis = fougueux, violent.
indignans, ntis = qui s'indi-
gne, en courroux.
ipse : à joindre à *rector*.
rātis, is = radeau, bateau, na-
vire, vaisseau.
status, ūs = position, situa-
tion.
mali : génitif partitif.
- 495 quippe = car.
sono, ui, itum, are = faire du
bruit.
rudens, ntis = cordage (de
navire).
stridor, ōris = son aigre ou
perçant, sifflement.
incursus, ūs = choc.
tonitrus, ūs = tonnerre.
aequare = égaliser, atteindre.
- inductus = amoncelé au-des-
sus d'elle.
ex imo = du fond des abîmes.
concolor, ōris = de même 500
couleur.
sternitur = s'aplanit.
interdum = parfois, quelque-
fois.
Trachinius, a, um = de Tra-
chine (ville de Thessalie).
vices, ibus = tour, alternative,
changement, vicissitude.
nunc... nunc = tantôt... tan-
tôt.
veluti = *velut*.
despicĕre = regarder d'en
haut, plonger.
curvus, a, um = courbe, qui 505
s'arrondit en voûte.
suspiciĕre = regarder en haut.
nec levius... quam = pas
moins que, aussi fort que.
Litote.
āriĕs, ětis = bélier (machine
de guerre).
lācĕr, ěra, ěrum = mutilé, dé-
chiré, mis en pièces. Pro-
lepse.
ballista, ae = baliste, machine
de guerre à lancer des pier-
res et quelquefois des
traits.
solent : a pour sujet *leones* 510
feri.
protentus, a, um = tendu
vers.
labare = chanceler, s'ébran-
ler, branler. Ne pas confon-
drer avec *labi*.

cuneus, i = coin (d'assemblage), jointure. Les fentes étaient calfatées avec de la cire.	enflé, grossi.
515 rima, ae = fente, fissure.	ignibus = <i>sideribus</i> . 520
letalis, is, e = mortel, meurtrier, homicide.	discutio, cussi, cussum, ěre = abattre, fendre en secouant, diviser.
totum : a une valeur d'adverbe.	fulmineus, a, um = de la foudre, violent, terrible.
tumefactus, a, um = gonflé,	ardesco, ěre = briller, étinceler.

LIVRE XII

MORT D'ACHILLE

(580-620)

Phäētontis, ĭdis = de Phaéton, l'oiseau cher à Phaéton (cygne).

versum [*esse*].

patrius, a, um = du père, paternel.

plus quam civiliter = plus qu'il ne convient entre des concitoyens, c'est-à-dire un ressentiment «implacable».

exerceo, ui, itum, ěre = pour-suivre, nourrir, entretenir.

fere = presque.

quinquennium, ii = espace de cinq ans. Il s'agit de la guerre de Troie.

585 compellat : a pour sujet *deus*, c'est-à-dire Neptune. *Compellare* = adresser la parole à. *Compellare aliquem talibus dictis* = parler à quelqu'un en ces termes.

Sminthĕus, ei ou ěos = Sminthée, surnom d'Apollon ; Apollon.

gratissime : vocatif.

irritus, a, um = impuissant.

Cfr XI, vers 40.

ecquid = est-ce que... ne pas ?

jamjam = bientôt, prochainement. *Jamjam casurus* =

qui est sur le point de tomber.

muros : complément de *defendit*.

persequi = énumérer, exposer 590 en détail.

cum tamen = et cependant.

populator, ōris = ravageur, destructeur. Noter la place du mot *Achilles*.

det mihi se = qu'il s'offre à moi.

faxo : archaïsme pour *fecero*. Cfr le futur grec.

sentiat : [*ut*] *sentiat* = [je 595 ferai] en sorte qu'il sente...

necopinus, a, um = inopiné, imprévu. Suppléer ici *Achillem*.

perde = fais-le périr.

animo : ici *animus* = désir.

ignotos : qui ne sont pas connus 600 par leurs exploits, comme Achille ; obscurs.

Achivi, orum = les Grecs (proprement les habitants de l'Achaïe).

Paris, idis (acc. ĭdem, in ou im) = Pâris, fils de Priam et d'Hécube, qui enleva Hé-

lène et provoqua ainsi la guerre de Troie.

fassus : [*de fatēri*]. Entendre : *fassus* [*se esse*] *deum*.

spiculum, i = fer (de lance ou de dard), dard, javelot, trait.

si qua = *si aliqua*.

vertēre : impératif moyen réfléchi.

Aeācīdēs, ae = fils d'Eaque ; descendants d'Eaque (Achille, Pyrrhus).

Troīcus, a, um = troyen.

605 **Pēlīdēs**, ae = fils de Pélée, Achille.

sternentem = moissonnant, abattant comme on fait des épis.

arcus : désigne l'arc de Pâris. **letifer**, era, erum = meurtrier, mortel.

quod hoc fuit = *et hoc fuit*.

post Hectora = depuis la mort d'Hector.

marita, ae = femme mariée, épouse.

Graius, a, um = grec. Cfr Alpes *gréés*.

femineus Mars = combat contre une femme. **Mars** = combat, par métonymie.

si fuerat tibi cadendum = si tu devais tomber.

tibi : datif d'agent.

Thermodontiacus, a, um = du Thermodon (fleuve de Capadoce, sur les bords duquel avaient habité les Amazones).

bipennis, is = hache à deux tranchants.

Pelagus, a, um = des Grecs, grec.

idem deus : Vulcain, le dieu du feu, avait forgé les armes d'Achille.

at = mais, du moins.

gloria : construire *at vivit gloria, quae*.

compleat : pourquoi le subjonctif ?

mensura = mesure, grandeur (de sa gloire).

respondere = correspondre, cadrer, s'accorder avec, convenir.

LIVRE XIII

LAMENTATIONS D'HÉCUBE

(488-527)

- Quae = *et ea* (Hécube).
 corpus : le corps de Polyxène.
 quas : a pour antécédent *lacrimas*.
- 491 oscula = ici « lèvres ».
 plango, xi, ctum, ěre = frapper. *Plangĕre pectus* = se frapper la poitrine, le sein (dans la douleur).
 canities, ei = cheveux blancs.
 concretus, a, um = épaissi, durci, glacé.
 verrĕre = traîner à terre, laisser traîner.
 et = aussi.
 laniatus, a, um = déchiré, brisé.
- 495 mea vulnera : apposition.
 rebar : de *reor, ratus sum* (*rerī* ?) = être d'avis, croire, penser.
 tutam : [*esse* ou *futurum esse*].
 et = *etiam*. Voir plus haut.
- 500 exitium, ii = ruine, perte, fléau.
 orbator, ōris = celui qui prive quelqu'un de ses enfants, destructeur.
 mi = *mihi*. Datif d'avantage.
 hoc = *meum*.
- sepulti : se rapporte à *ejus* sous-entendu.
 tumulo quoque = jusque dans sa tombe. Abl. sans préposition.
 Aeacidae = pour le petit-fils 505 d'Eaque (en lui fournissant des victimes).
 ingens : noter la place du mot.
 Pergama, orum = Pergame (forteresse de Troie).
 in cursu esse = poursuivre son cours, suivre son cours, durer, persister.
 maxima rerum = la plus grande du monde, au-dessus de tout.
 Penelopae munus : apposition 511. Entendre : pour être donnée en cadeau à Pénélope, femme d'Ulysse dont, par le droit de la guerre, elle était devenue l'esclave.
 pensum, i : part. passé neutre de *pendĕre*, peser. Ce mot désigne d'abord la quantité quotidienne de laine que chaque matin la maîtresse de maison (*matrona*) donnait à filer (*trahĕre*) à ses esclaves. Ensuite, tâche.
 matribus = *mulieribus*.

Ithacus, a, um = d'Ithaque
(île de la mer Ionienne, pa-
trie d'Ulysse).

parens = *mater*.

Prīāmēius, a, um = de Priam
(fils de Laomédon et roi de
Troie).

515 piasti = *piavisti*. *Piare* =
apaiser (par des sacrifices),
honorer, satisfaire.

bustum, i = bûcher.

inferiae, ārum = sacrifice of-
fert aux mânes (de quel-
qu'un).

quo = *ad quid*, pourquoi ?

ferreus, a, um = de fer. Ici
« insensible ».

annosus, a, um = chargé
d'années, vieux.

uti = *ut*.

vivax, cis = qui vit longtemps,
qui vit trop longtemps.

differre = accabler, faire at-
tendre. *Differe anum* =
prolonger la vie d'une vieil-
le femme.

quis posse ... : construire *quis* 519
putaret Priamum posse dici
felicem post Pergama diru-
ta.

pariter = à la fois.

at puto = ah ! sans doute.

Puto est ironique.

dotabere = *dotaberis*, tu seras
doté de, tu auras pour
dot...

avitus, a, um = qui vient de
l'aïeul ou des aïeux.

haec = *hoc* par attraction. 525

munera : attribut = pour der-
nier hommage.

haustus, ūs = poignée.

LIVRE XIV

APOTHÉOSE D'ÉNÉE

(581-609)

Iulus, i = Iule ou Ascagne, fils d'Enée et de Créüse, duquel la *gens Julia* se prétendait issue.

tempestivus, a, um = qui vient en son temps, qui arrive à point ou à propos, opportun, propice. *Tempestivus erat caelo* = Enée était mûr pour le ciel.

Cythērēius = de Cythère, de Vénus. *Cythereius heros* = fils de la déesse de Cythère, Enée.

585 **ambri** = briguer.

circumfusus, a, um = répandu autour. *Collo parentis circumfusa* = serrant son père dans ses bras, suspendue au cou de son père.

sis = [*ut*] *sis*.

meo = mon cher.

quamvis : adverbe. Construire *opto [ut] des numen quamvis parvum* = je souhaite que tu lui donnes une divinité (une place parmi les dieux) aussi petite que tu voudras.

590 **satis est** : allusion à la descente aux enfers.

inamabilis, is, e = déplaisant, désagréable, odieux, horrible, affreux.

isse = *ivisse*.

assensère = *assenserunt*. *Assentire* = approuver, applaudir.

conjux regia : Junon.

immotus, a, um = immobile, impassible.

quaque... petis : Construire et 595
[*tu*] *quae petis*, et [*ille*] *pro quo petis*.

Laurēns, ntis = de Laurente, ville du Latium.

serpo, psi, ěre = ramper, couler lentement.

Numicius, i = Numicius, petite rivière du Latium.

obnoxius, a, um = coupable, 600
dépendant. *Obnoxius morti* = soumis à la mort.

corniger, era, erum = cornu. qui porte des cornes. On représentait les divinités des fleuves avec des cornes, symbole de l'abondance.

repurgare = nettoyer, débarrasser, purifier.

respergo, si, sum, ěre = mouiller, arroser.

605 *lustratus*, a, um = purifié.
quem = *et eum*. Liaison relative.
Quirinus = Quirinus, nom de Romulus, après sa mort.
Turba Quirini = le peuple romain.

nuncupare = appeler, nommer.

Indigetes, is = Indigète, nom général des héros nationaux divinisés. Les « *dii indigetes* » sont les divinités locales italiques, les dieux primitifs de Rome.

PRÉSAGES DE LA MORT DE CÉSAR

(871-879)

- Nequiquam = en vain, inutilement.
- 780 qui = *et ii*. Liaison relative.
sororum : désigne les Parques, qui tenaient en leurs mains les destinées humaines.
- haud incerta : litote.
- signa, orum = signes, présages. Cfr Virgile, *Géorgiques* I, 464 sqq.
- 785 praemonère = annoncer d'avance, prédire, présager.
- nefas (indécl.) = attentat.
- luridus, a, um = pâle, blême.
- sollicitus, a, um = inquiet, alarmé.
- visae : [*sunt*].
- Lucifer : cfr XI, vers 98.
- 790 sparsus, a, um = couvert.
- vultum : acc. de relation.
- lunaris, is, e = de la lune, lunaire.
- mille locis : abl. sans préposition.
- bubo, ōnis = hibou.
- Stygius, a, um = du Styx, sinitre.
- lito, avi, atum, are = donner de bons présages (en parl. d'une victime).
- fibra, ae = lobes du foie (souvent en parl. des victimes) ; par extension « entrailles ».
- caput = ici « extrémité supérieure (du foie) ».
- exta, orum = entrailles (cœur, foie, poumons, intestins).
- caesus, a, um = coupé, fissuré.
- silentium = *silentium*. *Silentes*, m. pl. = les ombres, les mânes.
- praemonitus, ūs = avertissement (préalable). Mot créé par Ovide.
- deum = deorum.
- strictus, a, um = tiré (en parlant du glaive), mis à la main, nu.
- feruntur = sont apportés.
- templum : entendez *senatum*. Il s'agit de la curie de Pompée (*templum* = lieu consacré) où César fut assassiné.

ÉPILOGUE

(779-803)

Jamque = *et jam*, désormais, enfin.

exigère = terminer, achever.

Cfr Horace, *Odes* 30 du livre III.

edax, acis = vorace, avide ; qui dévore, ronge, consume.

abolère = détruire.

nil = *nihil*. Entendre « qui n'a de droits que sur mon corps ». Son âme continuera à vivre dans son œuvre.

aevum, i = âge, vie.

875 perennis, is, e = qui dure, solide, durable, indestructible.

indelebilis, is, e = ineffaçable impérissable.

quaque = *et quā*.

ore legar populi : cfr les paroles fameuses d'Ennius citées par Cicéron dans ses *Tusculanes* : *Volita vivu' per ora virum*.

fama : ablatif.

si quid = *si aliquid*. Cfr *Gr.* V. § 396, b ; *B.* § 359.

veri : génitif partitif.

vivam : remarquer la place de ce dernier mot.

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT	3
LIVRE I	— Invocation	5
	Le chaos. La création du monde	5
	Création de l'homme	10
	Les quatre âges	11
	La guerre des géants	17
	Le déluge	18
	Deucalion et Pyrrha	21
LIVRE II	— Histoire de Phaéton (Le Palais du Soleil — Le Soleil et Phaéton — La course de Phaéton — Mort de Phaéton)	27
LIVRE III	— Cadmus et le Dragon	43
LIVRE IV	— Persée et Andromède	49
LIVRE V	— L'enlèvement de Proserpine	53
LIVRE VI	— Histoire de Niobé	54
LIVRE VIII	— Dédale et Icare	59
	Philémon et Baucis	61
LIVRE IX	— Mort d'Hercule	67
LIVRE X	— Orphée et Eurydice	69
LIVRE XI	— Mort d'Orphée	73
	Histoire du roi Midas	75
	Une tempête	79
LIVRE XII	— Mort d'Achille	82
LIVRE XIII	— Lamentations d'Hécube	84
LIVRE XIV	— Apothéose d'Énée	86
LIVRE XV	— Présages de la mort de César	88
ÉPILOGUE	89

Collection de Préparations d'Auteurs Latins

- CÉSAR.**
Guerre des Gaules, Livre I par J. J. VAN DOOREN.
Guerre des Gaules, Livre II par J. J. VAN DOOREN.
La guerre des Gaules par P. COLLIN et TONY SEVERIN.
De Bello Gallico, Livres I et II par J. HUMBLÉ.
De Bello Gallico, Livres II et III par L. DENCKENS.
De Bello Gallico, Livres V et VI par J. HUMBLÉ.
De Bello Gallico, Livre VII par J. HUMBLÉ.
- CICÉRON.**
Pour Archias par J. J. VAN DOOREN.
Première Catilinaire par R. CODEFROID.
Philippica Secunda par X. M. DELBECQ.
Orationes Philippicae I ; VIII ; XIV par C. HANOTEAU et
S. PATRIS I. E. J.
Pro Ligario par X. M. DELBECQ.
Pro Marcello Oratio par X. M. DELBECQ.
Pro Milone par P. COLLIN.
Pro Murena par X. M. DELBECQ.
Pro Murena par J. J. VAN DOOREN.
Pro Murena par P. COLLIN.
- HORACE.**
Art poétique par J. J. VAN DOOREN.
Art Poétique (Lettre aux Pisons) par G. JANSSENS.
Épîtres, Livre I par P. COLLIN.
Épîtres choisies par J. J. VAN DOOREN.
Odes I et II par P. COLLIN.
Ode I par A. WILLEM.
Odes III et IV, Épodes (extraits), Chant Séculaire, par
P. COLLIN.
Odes I à IV, Épodes (extraits) et Chant Séculaire, par
P. COLLIN.
Satires choisies, par J. J. VAN DOOREN.
- LHOMOND.**
De Viris Illustribus urbis Romae, Vies Choiesies I à V par
A. TOMSIN.
De Viris Illustribus urbis Romae, Vies choisies IX à XII,
XV, XVIII et XX par A. TOMSIN.
Vie de César par A. TOMSIN.
- OVIDE.**
Métamorphoses par J. J. VAN DOOREN.

Collection de Préparations d'Auteurs Latins
(Suite)

- PHÈDRE.** Fables par J. J. VAN DOOREN.
- PLAUTE.** Trinummus par P. COLLIN.
La Marmite par P. COLLIN.
- SALLUSTE.** Catilina par J. J. VAN DOOREN.
Conjuration de Catilina par P. COLLIN.
Guerre de Jugurtha par P. COLLIN.
- TACITE.** Vie d'Agricola par J. J. VAN DOOREN.
Vie d'Agricola par P. COLLIN.
Annales (extraits) par P. COLLIN.
Histoires (extraits) par P. COLLIN.
Agrippine et Néron (extraits des Annales) par P. LAURENT.
- TITE-LIVE.** Histoire Romaine, Livres I et II par P. COLLIN.
Histoire Romaine, Livres III à IX par P. COLLIN.
Histoire Romaine, Livre XXI par J. VAN OOTEGHEM.
Histoire Romaine, Livre XXII par P. COLLIN.
- VIRGILE.** Énéide, Livre I par J. J. VAN DOOREN.
Énéide, Livre II par DENOËL.
Énéide, Livres III et V (extraits) par P. COLLIN.
Énéide, Livre VI par J. VAN OOTEGHEM.
Bucoliques, I ; IV ; V ; VII ; IX par X.-M. DELBECQ.
Bucoliques par P. COLLIN.
Géorgiques par J. J. VAN DOOREN.

H. DESSAIN



Maison fondée à Reims en 1719